



Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2H8

The Research Program on Religion and Culture: New Directions

The Research Program on Religion and Culture at CIUS was led for its first thirteen years by Serhii Plokhii, who in July 2007 became the Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard University. Under Dr. Plokhii's leadership, the Bohdan Bociurkiw Memorial Library was established, grants were disbursed, and new research on Ukrainian church history and religious culture was promoted in lectures, conferences, and publications. Dr. Plokhii was an active researcher of the Ukrainian religious heritage. Among his many achievements in the field were his monograph *The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine* (Oxford, 2001) and a book co-authored with Frank E. Sysyn, *Religion and Nation in Modern Ukraine* (CIUS Press, 2003).

Since July, the acting director of the program has been John-Paul Himka, professor of Ukrainian and East European history in the Department of History and Classics at the University of Alberta. Dr. Himka is the author of *Religion and Nationality in Western Ukraine: The Greek Catholic Church and the Ruthenian National Movement in Galicia, 1867–1900* (Montreal & Kingston, 1999) and *Last Judgment Iconography in the Carpathians* (Toronto, spring 2009). Dr. Himka brings with him a change of emphasis in the activities of the program.

While in the past church history and church politics were the main interests of the program, Dr. Himka intends to focus more on Ukrainian



A sixteenth-century Last Judgment icon from Vovche, Galicia

religious culture, in particular on sacral art, architecture, and music. This reorientation flows from his experience in researching Ukrainian icons of the Last Judgment.

After traversing much of Ukraine, as well as neighboring regions of Poland, Slovakia, and Romania, in search of icons and murals of the Last Judgment, and after immersing himself in the field of Ukrainian iconography, Dr. Himka was struck by the underfunding and underdevelopment of the whole field of Ukrainian sacral culture. At the same time, he saw that much of the old religious culture was not only inadequately understood but was perishing before his eyes. On his trips in the Carpathian region, Dr. Himka visited many communities that had pros-

pered since 1991 and built themselves new brick churches. The old wooden churches were locked up, and the only thing that “protected” them was a board nailed to a wall announcing that this was “a monument of culture.” Also, as he travelled he was offered opportunities to purchase icons, including some from the seventeenth century. These were taken from the old wooden churches and were being sold privately.

He also saw a museum housing a magnificent collection of Ukrainian icons, but it was without adequate heat in winter. In fact, Dr. Himka and many others who visited it one December had to wear their overcoats inside the building. This same museum lacks a reference library and access to the

continued on page 3

CIUS in the University of Alberta's Centenary Year

It is a year of celebration. September 2008 marks the hundredth anniversary of the first classes at the University of Alberta, and the university is celebrating a century of teaching, research, and public outreach. For the last thirty-two years, CIUS has been part of this endeavour. During this time, it has articulated an outstanding research, publishing, and public outreach program. It has also supported undergraduate, graduate, and post-graduate education through an extensive scholarship program, while members of its staff have taught courses in several departments.

As I look back at the 2007–8 academic year, I see the Institute's dedication in fulfilling the university's goals and mission. It has indeed been a year of academic excellence, accomplishments, and innovation. I am thrilled by such a bold initiative as the establishment of the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society. I am most grateful to Nadia Jacyk and the Petro Jacyk Education Foundation for providing \$500,000 (which was matched by the Alberta government) to initiate the program.

I am also excited by another major initiative on the part of Professor John-Paul Himka and the Research Program on Religion and Culture. Sanctuary: The Spiritual Heritage Documentation Project seeks nothing less than to identify, codify, and digitize the spiritual legacy of Canada's Prairie provinces. Adhering to strict academic standards, this project brings together various university units, other universities, provincial governments, churches, and community organizations. What

a wonderful example of "bringing the university to the community"! At the same time, through its sponsorship of the highly successful Burdon concerts, CIUS has brought the community to the university.

The Institute's academic leadership was demonstrated again by its organization and sponsorship of several major international conferences. Thus, the Holodomor of 1932–33 was commemorated by a major conference in Toronto and a smaller colloquium in Edmonton. Another conference in Lviv examined Armenian-Ukrainian relations.



Besides all these initiatives, CIUS has done well in delivering on its established programs and activities. Thus CIUS Press has published two new titles, as well as another volume of the English translation of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. In spite of the tragic death of Dr. Taras Zakydalsky, the Institute was able to publish another issue of the *Journal of Ukrainian Studies*. The Kowalsky Program has produced a full range of publications, seminars, and activities that are revitalizing Ukrainian studies in eastern Ukraine. And CIUS held its usual array of seminars and lectures, awarded undergraduate, graduate, and postgradu-

ate scholarships and grants, and hosted visiting scholars.

All this was accomplished while CIUS underwent a transformation of staff and location. We were saddened by the illness and subsequent death of our colleague, friend, and editor of the *Journal of Ukrainian Studies*, Taras Zakydalsky. Anna Biscoe, our development officer, left for another position at the university, and Eleanor Witiuk, our secretary, retired. On a more joyous note, we are proud that our colleague, Professor David Marples, was awarded one of the most prestigious awards at the U of A—the University Cup—for teaching and research excellence, and we celebrated Frank Sysyn's sixtieth birthday with a festschrift presentation in his honour and engaged Alla Martchouk as the new financial officer and Mykola Soroka as the new development officer. We were also delighted by the news that our administrative officer, Iryna Fedoriw, had given birth to a son, Danylo.

The move from Athabasca to Pembina Hall presented many challenges and was somewhat disruptive of our day-to-day activities. Nevertheless, CIUS has acquired quarters suitable to its needs, status, and academic ambitions. Thus, as the Institute enters the university's second century, it has the potential to become an even more vital and energetic place whose seeds of academic excellence will continue to germinate and bloom. In the meantime, let us join the university in celebration.

Zenon E. Kohut, Director

Religion and Culture Program

Continued from page 1



Program director John-Paul Himka (L) and Jars Balan (R) at the Sanctuary conference

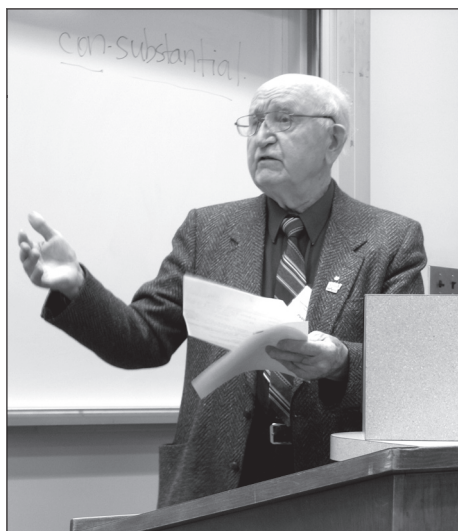
Internet. At the same time, Dr. Himka encountered tremendous generosity from the icon experts in the region. They shared whatever they knew and helped him in numerous ways. Their buildings may have been cold, but their hearts were very warm.

Dr. Himka vowed to himself that he would do something to improve this field of study and leave it in better shape than he found it. When Dr. Plokhii was chosen for the chair of Ukrainian history at Harvard, Dr. Himka recognized an opportunity to realize his intentions and offered to assume the directorship of the Research Program on Culture and Religion. The program also hired a skilled research assistant, Michal Mlynarz (MA, History, University of Alberta, 2007).

The Research Program on Religion and Culture is now developing in three directions: (1) complete documentation of the Ukrainian sacral culture of the Canadian prairies, where rural churches are also endangered as congregations age and dwindle; (2) organization of a series of prestigious international conferences on sacral culture to which Ukrainian scholars will be invited; and (3) posting on the Internet of comprehensive collections of Ukrainian icons, churches, and liturgical music, so that scholars anywhere in the world, whether in Paris or Drohobych, can consult them.

Concretely, this year the program initiated Sanctuary: The Spiritual Heritage Documentation Project. A planning conference was held on 26 January 2008, and the materials are available on the CIUS Religion and Culture website: <http://www.ualberta.ca/cius/religion-culture/c-sanctuary-workshop.htm>. The planning conference established the basic parameters of the project:

- digitizing, as comprehensively as possible, existing records, such as old photographs, paintings, and videos, whether in church, public, or individual possession, for a central digital record to be housed at the University of Alberta;
- systematically and comprehensively documenting anew all churches (exterior and interior), paintings, carvings, church vessels, furnishings, banners, vestments, bell towers, cemeteries, tombstones, and chapels in the Ukrainian prairie settlements, including making virtual reality movies;
- digitizing all historic recordings of church music from the parishes and videorecording liturgical services;
- interviewing on site (priest, caretaker, parishioners) and interviewing artists and architects who



Community leader Peter Savaryn addressing conference participants

- worked on the churches;
- linking the collected materials in a searchable database(s);
- making most of the material available to the public and to scholars worldwide on the Internet;
- presenting the results of our studies in the parish communities as lectures and in printed form;
- also presenting the results at learned conferences and meetings of professional associations (such as the Alberta Museums Association, the Folklore Studies Association of Canada, the Canadian

Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
T6G 2H8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Web site: www.cius.ca

CIUS Newsletter
Reprints permitted with
acknowledgement
ISSN 1485-7979
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editors: Bohdan Klid, Mykola Soroka and
Myroslav Yurkevich
Ukrainian translation: Andriy Chernevych
and Mykola Soroka
Design and layout: Peter Matilainen

To contact the CIUS Toronto Office
(Internet Encyclopedia of Ukraine Project,
Journal of Ukrainian Studies, CIUS Press,
or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

256 McCaul Street, Rm. 302
University of Toronto
Toronto, ON
M5T 1W5

Telephone: (416) 978-6934
Fax: (416) 978-2672
E-mail: cius@utoronto.ca

Association of Slavists, and the Canadian Historical Association).

This project is timely in two ways. First, it is a response to a crisis. The Ukrainian churches and related monuments in prairie communities are under threat. Many churches are being vandalized, falling into disrepair, or even collapsing. Small and aging congregations are unable to provide the security and maintenance necessary to preserve physical structures. To obtain a record of the sacral marks that Ukrainians made on the prairies, it is necessary to act within this coming decade. Second, the project is a response to an opportunity. We now have a kind of technology that allows us to make many thousands of photographs at low cost, store them in a small space, integrate them in searchable databases, and diffuse them globally.

It is envisioned that Sanctuary will bring grantees from Ukraine to Canada to contribute to the project and gain experience from it. The program is applying for grants in order to fund the project.

As for conferences, the Research Program on Religion and Culture has reached an agreement with the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies at the University of



Frances Swyripa was one of the Sanctuary Conference organizers

Alberta to co-sponsor an international conference on "Eastern Christian Culture in the Habsburg Monarchy." The conference is planned to be held in Edmonton, with a follow-up workshop in Jasper or Banff, in September 2009. Ukrainian-language sessions are also planned, to be held in association with the Shevchenko Scientific Society. This promises to be an important scholarly event for both Habsburg and Eastern Christian studies. About a dozen spe-

cialists in Ukrainian sacral culture will be brought from Ukraine and neighbouring countries.

Finally, the program has been collaborating with the Leopold project in Lviv, a website dedicated to Ukrainian art history. The Research Program on Religion and Culture has been working with the director of Leopold, Ihor Zhuk, to post about 1,500 photographs of Ukrainian Last Judgment icons, murals, and frescoes on the Internet, where they can be consulted by scholars and others interested in Ukrainian sacral art. The project has not been completed as of this writing, but many of the images are already available on-line: http://www.leopolis-huri.org.ua/cambridge_face/external/campus02/go/horizon3/form004?id=1017.

Plans for the Bohdan Bociurkiw Memorial Library include acquiring major new collections that correspond to the program's profile. Discussions are under way with regard to three such collections.

Anyone interested in participating in the work of the program or in donating to support its projects should feel free to write directly to the program director at john-paul.himka@ualberta.ca.



Roman Yereniuk and Stella Hryniuk attended the conference from the University of Manitoba

New Publications



Dmytro Chyzhevsky

Journal of Ukrainian Studies

The untimely death of Dr. Taras Zakydalsky was a loss not only to his scholarly field of philosophy, to which he had contributed for decades, but also to the *Journal of Ukrainian Studies*, which he had edited since 2003. Working with his Kyiv colleague Iryna Valiavko, Taras had planned a memorial issue of *JUS* on the eminent literary scholar Dmytro Chyzhevsky (1894–1977), but only one of the articles solicited for that issue was partially translated at the time of his death. The special issue (vol. 32, no. 2, Winter 2007) was prepared for publication by CIUS Press senior editor Myroslav Yurkevich and appeared in June of this year.

The issue opens with a remembrance of Taras Zakydalsky by his long-time friend and colleague Roman Senkus. It contains six articles devoted to various aspects of Chyzhevsky's work. The Kyiv scholars Iryna Bondarevska and Larysa Dovha investigate his concept of the baroque. Roman Mnich (Siedlce, Poland) discusses the

influence of the philosopher Ernst Cassirer on Chyzhevsky, while Maria Vasilieva (Moscow) brings to light Chyzhevsky's interest, shared with the Russian literary critic Petr Bitsilli, in Dostoevsky's "problem of the double." Chyzhevsky's highly important discovery and editing of the major work of the seventeenth-century Czech philosopher Jan Amos Comenius is the subject of an article by the late Werner Korthaase (Berlin). Maryna Tkachuk (Kyiv) offers a critical discussion of the misuse of Chyzhevsky's work in recent writings on the "philosophy of the heart." Finally, Iryna Valiavko considers "The Legacy of Dmytro Chyzhevsky in Ukraine: Reconstruction, Research, Prospects and Tasks." The issue also includes eleven book reviews.

Since January 2007, Dr. Thomas Prymak of Toronto has been serving as the book review editor of *JUS*. The 2008 double issue will be a Festschrift for Dr. Frank E. Sysyn, guest-edited by Dr. Olga Andriewsky, Dr. Serhii Plokhii, and Dr. Larry Wolff. It will be published in 2009. Dr. Taras Koznar-sky, an associate professor at the Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto, has agreed to serve as the new editor of *JUS* beginning in July 2009.

Major Interwar Novel about Ukrainians in Canada

Kliuch zhuravliv: Povist' z zhyttia ukraïns'kykh emigrantiv u Kanadi (A Flight of Cranes: A Tale from the Life of Ukrainian Emigrants in Canada), a major novel dealing with the Ukrainian pioneer experience in Western Canada, has been co-published by CIUS Press and Piramida Publishers of Lviv. The book's publication was supported by a grant from the Teodor and Mahdalyna Butrej Fund at the



Petro Jacyk Education Foundation.

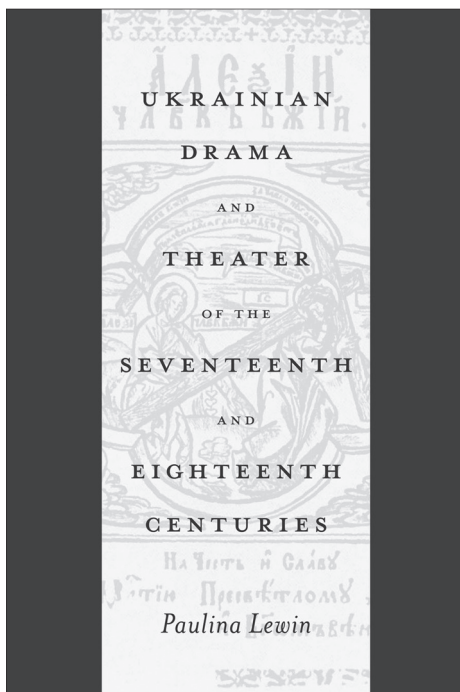
Written in the 1930s and 1940s by the prominent community activist, editor, translator and Protestant minister Sigmund (Zenon) Bychinsky (1880–1947), the previously unpublished *Kliuch zhuravliv* tells the story of Oleksander (Sandyk) Fedak and his wife, Anna, who emigrate with several of their neighbours from a village in the Carpathian foothills to rural Saskatchewan. Describing their decision to leave, the trip overseas, and the difficult first years on a homestead, the novel documents the gradual adaptation of the Fedaks and their fellow emigrants to their new lives on the Canadian prairies. Assimilation, discrimination, participation in electoral politics and the Great War, and bitter religious rivalries among Ukrainians are among the many issues dealt with in the novel, which includes loosely autobiographical episodes, as well as historical events. The book concludes with the aged Sandyk and his wife making a return visit to Ukraine, where they poignantly realize that they

are torn between the prospect of a new life in Canada and the impossibility of returning to the past in their homeland; hence the sudden death of the main protagonist, which symbolizes the reconciliation of the two extremes.

Kliuch zhuravliv (802 pp.) is available in a hardcover edition for \$49.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).

New Monograph on Ukrainian Baroque Drama and Theater

Supported by a generous grant from Dr. Michael Dashchuk of Toronto, the Peter Jacyk Centre for Ukrainian His-



torical Research and CIUS Press have prepared and published a new monograph on an important but insufficiently studied aspect of Ukrainian culture: the history of Ukrainian baroque drama and theater. Paulina Lewin's *Ukrainian Drama and Theater in the Seventeenth and Eighteenth Centuries* is the first general English-language history of that subject, and it appears as the third volume in the Peter Jacyk Centre's monograph series.

Written and performed during a time of political upheaval and fierce re-

Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications can be ordered online (www.utoronto.ca/cius); by e-mail (cius@ualberta.ca); by phone (780-492-2973); by fax (780-492-4967); or by writing to:

CIUS Press
4-30 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

ligious polemics, early modern Ukrainian plays both entertained and educated their audiences, helping to shape a national and religious identity. This rich body of serious, mostly religious dramas and comic intermedia was remarkable for the originality with which it elaborated on and transformed the models of European Renaissance and baroque theater.

Relying on her thorough knowledge of the primary sources and cultural legacies of early modern Ukraine, Russia, and Poland, Lewin analyzes how drama and theater functioned in Ukrainian society in the seventeenth and eighteenth centuries. Having carefully studied the extant dramatic texts and handbooks of rhetoric and poetics, she elucidates the deeper structures

of meaning in the dramas and reconstructs the techniques and atmosphere of their contemporary performances.

Paulina Lewin is a leading authority on Ukrainian, Polish, and Russian literature and theater of the baroque period. A former senior lecturer at Warsaw University, research associate of the Institute for Literary Research of the Polish Academy of Sciences, and associate professor at the Jagiellonian University in Cracow, after emigrating to the United States she lectured at Harvard University and was a research associate of its Ukrainian Research Institute.

Ukrainian Drama and Theater is available in a paperback edition for \$29.95 and in hardcover for \$49.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars).

Mykhailo Hrushevsky

History of Ukraine-Rus'

VOLUME 9, BOOK 2, PART 1

The Cossack Age, 1654–1657

The pivotal event of the volume is the Pereiaslav Agreement of 1654. Needing military assistance to continue the struggle with the Polish-Lithuanian Commonwealth, Hetman Bohdan Khmelnytsky made an agreement that brought Cossack Ukraine under a Muscovite protectorate. Hrushevsky analyzes the diplomatic and military developments leading up to the agreement and presents the most detailed treatment ever written of the Pereiaslav Council and the subsequent understandings with Moscow.

Volume 9, book 2, part 1 of the *History* is available in a hardcover edition for \$119.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars). A subscription to the entire 10-volume (in 12 books) *History of Ukraine-Rus'* costs \$1,100.

New Volume of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*

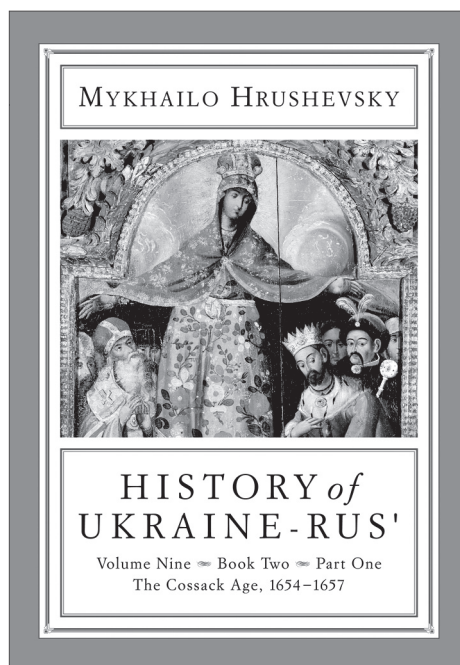
The ninth volume of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is by far the longest in the ten-volume series. Written in the late 1920s, after Hrushevsky had returned to Ukraine from exile, the volume is based mainly on a wealth of documents gathered by Hrushevsky and his students in the Moscow archives. Many of these documents were little used or unknown to previous historians.

The Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, whose major project is a complete English translation of the *History*, issued book 1 of volume 9 in 2005. The very long book 2 of this volume is being issued in two parts. Book 2, part 1, comprising chapters 6 to 9 of Hrushevsky's volume, was published by CIUS Press in September 2008. This book was translated by Marta Daria Olynyk, a Montreal-based translator, editor and broadcaster. It was edited by the director of the Jacyk Centre, Dr. Frank E. Sysyn, with the assistance of CIUS Press senior editor Myroslav Yurkevich. The consulting editor of the volume, who also wrote the introduction, was Dr. Serhii Plokhii, who now holds the Mykhailo Hrushevsky chair of Ukrainian history at Harvard University. Other scholars advised on terminological and historical issues.

The preparation of this volume for publication was funded by a generous donation from Mrs. Daria Mucak-Kowalsky (Etobicoke, Ontario) in memory of her husband, Mykhailo Kowalsky. Mrs. Mucak-Kowalsky is a long-time dedicated supporter of CIUS; more information about her philanthropic activities can be found in the article "Daria Mucak-Kowalsky

Continues to Support CIUS" in this issue.

The pivotal event in this part of the volume is the Pereiaslav Agreement of 1654, which brought Cossack Ukraine under a Muscovite protectorate. Needing military assistance to continue the struggle with the Polish-Lithuanian Commonwealth, against which the Cossack Host and much of the Ukrainian populace had rebelled in 1648, Hetman Bohdan Khmelnytsky was prepared to make an agreement



that brought Muscovy into the conflict on terms favorable to the Cossacks. Hrushevsky analyzes the diplomatic and military developments that led up to the agreement, and in chapter 7 he presents the most detailed and thoughtful treatment in modern historiography of the Pereiaslav Council of January 1654 and the subsequent understandings with Moscow. In his discussion Hrushevsky deals not only with previous historiography and the documentary record, which is incomplete, but also with the negotiations, taking account of the conflicting motivations of the two sides.

The subsequent chapters trace the difficult course of Cossack Ukraine's relations with Muscovy in 1654–55:

the joint military campaign against the Commonwealth, which almost led to disaster because of poor coordination; the Cossack leadership's efforts to take control of the western Ukrainian and southern Belarusian lands; the ferocious battle of Dryzhypil; and the devastation of the Bratslav region by Polish and Tatar forces, against which Muscovy provided no effective protection. On the basis of the travel diary of Paul of Aleppo, a Syrian cleric, Hrushevsky gives an account of daily life in Ukraine at the time, with many details unavailable in other sources. Unparalleled in breadth of research, Hrushevsky's work brings to life a turbulent and politically decisive period in the life of the Ukrainian people.

Book launches were held for the new volume on 20 September at the Shevchenko Scientific Society in New York, on 25 September at the University of Alberta, on 5 October at the University of Toronto, and on 20 October at the Ukrainian Research Institute, Harvard University.

Volume 9, book 2, part 1 of the *History* is available in a hardcover edition for \$119.95 (plus taxes and shipping; outside Canada prices are in U.S. dollars). Volumes 7 to 10 (in six books), representing the *History of the Ukrainian Cossacks*, are available at a subscription price of \$600. Submit your order today and automatically receive volumes 7, 8, 9 (bk. 1), and 9 (bk. 2, pt. 1) right away, and volumes 9 (bk. 2, pt. 2) and 10 as they are published. Orders can be placed via the secure on-line ordering system of CIUS Press at www.utoronto.ca/cius or by contacting CIUS Press, 4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8; tel: (780) 492-2973; e-mail: cius@ualberta.ca.

Focus on Projects and Programs

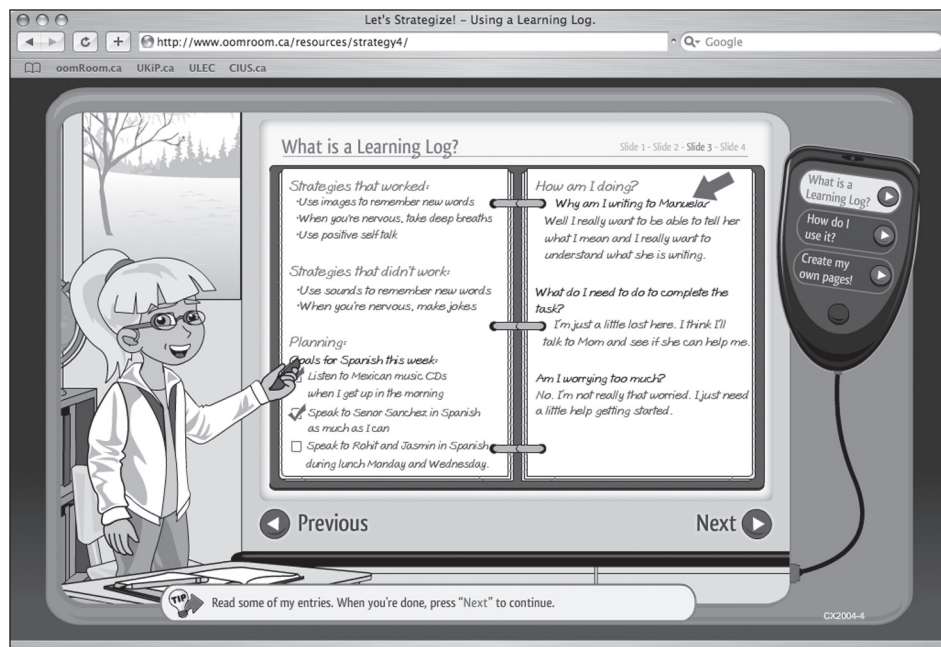
Two Initiatives Invigorate Ukrainian Language Education

The use of the Internet and the development of educational partnerships with Ukraine are two initiatives that have contributed to the vitality of Ukrainian language education.

Ukrainian language education and the Internet

UKiP, the Ukrainian Knowledge and Internet Portal, has developed three major new Internet projects. A series of five animations were created for Alberta Education (applicable to all languages offered in the provincial curriculum) to teach language-learning strategies. These animations include methods of reducing the tension involved in language acquisition and use, ways of remembering new expressions, and tips on using a learning log and participating in different reading activities. The four completed educational animations may be accessed on [learnalberta.ca](http://www.learnalberta.ca) [<http://www.learnalberta.ca/content/ils1/index.html?launch=true>], as well as on the oomroom Ukrainian learning web site [<http://www.oomroom.ca/>].

A Shkola web site was developed for the national office of the Ukrainian Canadian Congress, including information about Ukrainian schools (*ridni shkoly*) and kindergartens (*sadochky*) throughout the country. The site features information for teachers about existing programs of study, as well as a growing database of learning resources. Nation-wide communication is faci-



"Using a Learning Log" from the "Let's Strategize!" series (www.oomroom.ca)

tated by a moderated forum on which participants post the newest resources, material about the Famine-Genocide of 1932–33, and other matters vital to teachers. This web site can be accessed at <http://www.shkola.ca/>.

Content is being developed for a new web site called *Budmo* that will give Ukrainian bilingual high-school teachers access to resources such as unit plans, student resources, and a language toolbox. The first unit is expected to be available before Christmas 2008.

UKiP also maintains a number of web sites developed in co-operation with community groups. These may be found at <http://www.ukip.ca/>.

AFUES initiates Ukrainian Knowledge Internet Portal Endowment Fund campaign with \$25,000 donation

UKiP is a national project intended to provide students and other Internet users with resources for Ukrainian language and culture education and to help those who wish to develop their

own resources in this field. With the assistance of federal and provincial grants to encourage Internet development, UKiP not only created significant online resources but also gave a highly motivated and talented team the opportunity to acquire unique experience. During the past year, members of this team have found employment at high levels of government and industry. We are proud of their achievements and wish Kim Robinson, Natalia Lubchenko, Shawn Blais Skinner and Shiv Takhar all the best.

UKiP is now entering a phase of more content preparation and fund-raising. Although UKiP won contracts to develop non-Ukrainian material, it is becoming increasingly difficult to find support for the development of Ukrainian content; hence the need for an endowment to support online Ukrainian education.

The Alberta Foundation for Ukrainian Education has approved a \$25,000 donation to establish such an endowment. Its directors—Joe Filewich, Taras Bociurkiw, Olena Tovstiuk, Marco

Levytsky, Alann Nazarevich, Bohdan Horich, Maria Popiwchak, and Tamara Tatuch—are supporting this initiative. The initial interest accrued from this donation will be used to pay an honorarium to a content editor-in-chief of oomroom. Additional projects will be undertaken as funding permits. The increasingly international scope of Ukrainian language education and the significant usage statistics of the oomroom web site make it imperative to consolidate our presence on the Internet.

International aspect of Ukrainian language and culture education takes root in Alberta

Partnering with Ukraine is giving educators a strong motive to learn and use Ukrainian for a great variety of purposes with a large Ukrainian-speaking community. The year 2007–8 saw a number of firsts in working with Ukraine.

The first pilot school exchange between Alberta and Ukraine took place in the spring of 2008. Unlike school tours or travel, a school exchange gives students the opportunity to spend a significant period of time living with families in Ukraine and studying the Ukrainian language and culture. Initially reluctant to stay in private homes, the group spent its first five days in a hostel, but once home stays began, the students regretted not having accepted these billets from the start. Alberta students prepared some learning activities for their Ukrainian counterparts and took part in secondary-school classes in Lviv. These contacts have been sustained through e-mail messages, letters, and a return visit by students from Ukraine in October 2008.

This exchange was preceded by a visit of high-school administrators and teachers from Edmonton public and Catholic schools to Lviv in the fall of 2007. Melody Kostyuk, a consultant with Edmonton Public Schools, headed

this initiative. A Lviv office sponsored by the Canada Ukraine Foundation, which has been operating since 2000 and of which ULEC is a founding partner, facilitated the timely flow of information and provided organizational support for this visit.

Another factor that promoted the visit was the twinning of schools in Lviv and Edmonton, which was supported by Alberta Education. The former provincial minister of education, Eugene Zwozdesky, responded positively to requests from the Alberta Ukrainian Learning Association (AULA) to renew agreements with educational jurisdictions in Ukraine and acceded to AULA's request that a Ukrainian consultant be added to Alberta's roster of consultants from Spain, Germany, Japan, and China. AULA was established as a result of a well-attended Think Tank on Ukrainian education in Alberta held in May 2005. This Think Tank identified the internationalization of Ukrainian language education as a priority. By the fall of 2007, Romana Bedrij, the first international consultant from Ukraine at Alberta Education, had arrived in Edmonton. She provided invaluable aid in developing the partnership.

The summer of 2008 also saw the first Alberta teacher of Ukrainian take advantage of the Alberta Education bursary to take a summer course in Ukraine.

Lviv International exam repeated in Alberta

In 2008 Ukrainian bilingual students completing their programs (i.e., those enrolled in grades 11 and 12) in Alberta again requested the opportunity to take the international student university entrance exam in Ukrainian. This exam assesses whether students have sufficient linguistic proficiency to attend a university in Ukraine. It tests reading, writing, and knowledge of grammar, as well as oral proficiency, using outcomes that closely correspond

to levels established by the *Common European Framework of Reference for Languages*.

In 2006 Danuta Mazuryk, senior lecturer in Ukrainian at the Preparatory School for International Students at the Ivan Franko National University of Lviv, successfully completed an Alberta Education pilot project to provide opportunities for Alberta Ukrainian language students to take an international exam. In 2008 Danuta's colleague Kateryna Tanchyn arrived to conduct the exam.

The results showed that Ukrainian-Canadian students enrolled in the Ukrainian bilingual program are capable of attaining a level of proficiency sufficient to allow them to study in Ukraine. This is a wonderful opportunity that any parent in Alberta can offer his or her child.



Kateryna Tanchyn, visiting educator from the Ivan Franko National University of Lviv

We welcome Halyna Klid, who has joined ULEC as an administrative and publishing assistant. We thank Sofia Lazar for many years of service and wish her all the best in retirement.

Activities at the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute

In the 2007–8 academic year, as previously, the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute devoted its efforts, on the one hand, to establishing and expanding modern intellectual space in local academic life, encouraging talented young people to take up Ukrainian studies, developing international contacts and the like, and, on the other hand, to carrying out its own scholarly projects.

Vitalii Nahorny (Poltava)—honorable mention. This year there was an increase in the number of student papers received from Kharkiv, as well as a general improvement in the quality of project submissions; hence the need to award two second prizes, two third prizes, and an honorable mention.

Toward the end of 2007 the Kowalsky Institute commemorated the 150th anniversary of the well-known Ukrai-

table discussion on the problem of a historiographic synthesis of national and regional narratives in present-day Ukraine. The session was attended by historians from Kharkiv, Poltava, Donetsk, Kyiv, and Zaporizhia. It is to be regretted that the National Academy of Sciences of Ukraine, of which Dmytro Bahalii was a founder and first vice-president, failed to observe the eminent scholar's anniversary in a suitable fashion or at least to send its directors to Kharkiv for this commemoration.

As is well known, the Kowalsky Institute supported the establishment of the All-Ukrainian Oral History Association, which is based in Kharkiv. That organization is developing its activity and continually increasing its collection of oral and written sources, as well as audio materials. The Institute also gave organizational support to a large international project initiated by the American Council of Learned Societies. The result of these joint efforts was the establishment in November 2007 of the International Humanities Association, whose headquarters are now based in Kharkiv at the Dmytro Bahalii Scholarly Research Center for Ukrainian Studies, which was mentioned in last year's report. The membership of this new association includes well-known humanities scholars from Ukraine (Natalia Yakovenko, Tamara Hundorova, Leonid Zashkilniak, Oleh Turii et al.), Belarus (Liudmila Rychkova, Boris Norman, Elena Gapova et al.), Russia (Aleksandr Kamensky, Boris Vakhtin, Liudmila Savelieva et al.), the United States (Serhii Plokhii, William Rosenberg, Andrzej Tymowski et al.), and other countries.

The Kowalsky Institute's scholarly and publishing activity included work on a number of forthcoming publications: new issues of the historical and cultural studies collection *Skhid-Zakhid* (East-West); Ukrainian translations of two monographs—Terry



New staff of the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute. Seated (L–R): Iryna Rebrova and Gelinada Hrinchenko. Standing (L–R): Volodymyr Sklokin and Andrii Domanovsky

The coordinating and organizational activity of the Institute's staff was devoted mainly to the eighth annual contest of student papers submitted for the Kowalsky Prize in Ukrainian studies. This year's winners were Pavlo Yeremeiev (Kharkiv)—first prize, Artem Marchenko (Kharkiv)—second prize, Vasyl Malikov (Kharkiv)—second prize, Olha Shevchuk (Donetsk)—third prize, Olha Marmilova—third prize, and

nian historian and community figure Dmytro Bahalii in several ways. The fifth and sixth volumes of his *Selected Works* were prepared for publication (in cooperation with other institutions). These volumes include two fundamental monographs on the settlement of Sloboda Ukraine and southern Ukraine written in the early 1930s—works that were previously considered lost. The Institute also took this opportunity to organize a round-

Martin, *The Affirmative Action Empire*, and John Connelly, *Captive University*—that are to be published by Krytyka in Kyiv; completing the translation of Johann Christian Engel's monograph *A History of Ukraine and the Ukrainian Cossacks*; publishing volume 5 of Dmytro Bahalii's *Selected Works*; and work on volumes 2 and 3 of A. Saharovsky's *Dictionary of Sloboda Ukraine Dialects* (the first volume is now complete, and the manuscript is in the Institute's possession).

The Zaporizhia branch of the Institute, headed by Professor Anatolii Boiko, a tireless enthusiast and organizer of scholarly work, carries on a particularly active publishing program. Its members have recently issued several volumes of the series dedicated to the legacy of Ya. Novytsky, as well as on oral history and written sources pertaining to steppe Ukraine, and research works on the history of the Zaporozhian Cossacks and the town of Melitopol. They have also organized seven archaeological expeditions to the Zaporizhia, Kherson, and Dnipropetrovsk oblasts, where they discovered unique sources on the village



Roundtable discussion marking the 150th anniversary of Dmytro Bahalii (L–R): Andrzej Tymowski (director of ACLS international programs), Volodymyr Kravchenko (director of the Kowalsky Institute), Iryna Kolesnyk (National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv), and Vil Bakirov (rector of the Karazin Kharkiv National University of Kharkiv)

roots of local history.

More generally, the Kowalsky Institute has done valuable work in promoting the norms and values of civil society in humanities scholarship; establishing a creative milieu for talented young scholars, whose needs and potential often go beyond the existing post-Soviet model of scholarly activ-

ity; and developing promising avenues of scholarly research. The results of this work will only become apparent in time, but it is already clear that the Institute and its programs in eastern Ukraine are helping to shape a new generation of Ukrainian-studies scholars oriented on contemporary standards of scholarly and academic life.

Eleanor Witiuk

Eleanor Witiuk, a non-academic staff member of CIUS since March 1992, retired on 30 September 2008. Ms. Witiuk began working at CIUS as a typist and soon assumed other secretarial duties as an administrative assistant. After 2001, she also took on some financial tasks, assisting CIUS's financial officer, Khrystyna Kohut, and substituting for her in her absence. She also became responsible for CIUS databases and subscriptions to the *Journal of Ukrainian Studies*.

Ms. Witiuk has deep roots in Alberta's Ukrainian community. She hails from Andrew, Alberta, which is in the Ukrainian bloc settlement east of Edmonton. Her grandparents, who came from Bukovyna, settled in that area in the 1890s. She married Gerald Witiuk in 1964 and farmed near Andrew before moving to Edmonton in 1980. Widowed in 2002, Ms. Witiuk has two sons and four grandchildren.



CIUS News

Inauguration of the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society

Since its founding in 1989, the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research has focused primarily on the medieval and early modern periods of Ukrainian history. Its primary project has been the English translation and scholarly editing of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, which documents the Ukrainian past down to the mid-seventeenth century. At the time of the Centre's establishment, its founding benefactor, Petro Jacyk, expressed the hope that eventually the Centre would be able to devote similar attention to modern Ukrainian history. The recent donation of \$500,000 from the Petro Jacyk Education Foundation to the University of Alberta is a major step toward making that hope a reality.

In the spring of 2008, the director of the Centre, Dr. Frank E. Sysyn, met with the administrations of the Ivan Franko National University of Lviv and

the Ukrainian Catholic University in Lviv to establish the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society. The new program is to be headed by Dr. Yaroslav Hrytsak, a professor of both Lviv institutions and long-time director of the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National University, which has been supported by the Petro and Ivanna Stelmach Fund at CIUS. An internationally acclaimed historian and the author of a major account of modern Ukrainian history, Dr. Hrytsak will co-operate with scholars at CIUS in identifying and researching problems of modern Ukrainian history.

The new program will take over sponsorship of the most important Ukrainian historical journal on the nineteenth and twentieth centuries, *Ukraina moderna*. Its first project will be to utilize a major Lviv collection of oral history recordings for work on



U of A president Indira Samarasekera spoke at the inauguration of the Jacyk program in Toronto

twentieth-century Ukrainian history. The new program will concentrate on supporting the work of promising younger historians and on promoting the education of historians at the two Lviv universities.

Dr. Yaroslav Hrytsak attended the Toronto reception hosted by University of Alberta president Indira Samarasekera on 23 September to honor Ms. Nadia Jacyk and the Jacyk Education Foundation's initiative. Here, she announced that the Jacyk Foundation gift is to be matched immediately by the Government of Alberta.

Two days later, in Edmonton, Dr. Hrytsak gave the inaugural lecture of the new program at the University of Alberta. During his stay in Canada, he consulted with CIUS staff and historians in Edmonton and Toronto on future collaborative projects.



(L-R): Yaroslav Hrytsak, Nadia Jacyk and Zenon Kohut at the Toronto reception

In memoriam: Taras Zakydalsky

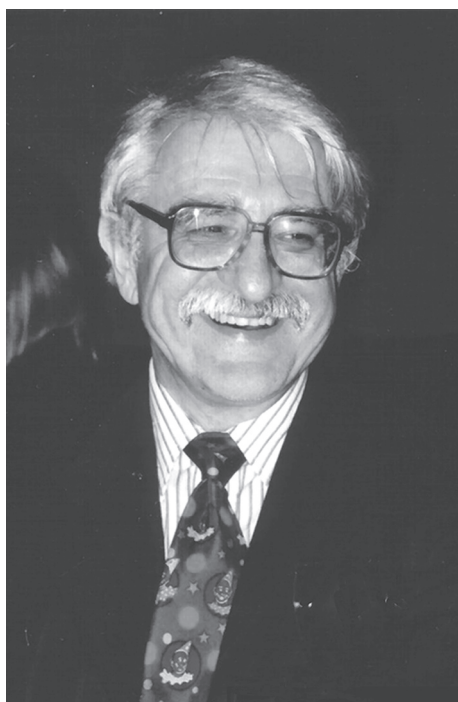
Taras Zakydalsky, editor of the *Journal of Ukrainian Studies (JUS)* from January 2003 to October 2007, died from inoperable brain cancer on 8 November 2007, during a brief stay in hospital. He should have lived to at least eighty—the new threescore and ten—if not ninety. Regrettably, he was forced from this mortal coil much too soon.

Taras was born on 2 February 1941 as the only child of Natalia (recently deceased) and Danylo Zakydalsky. The event occurred during Natalia's trip from Drohobych to Lviv to visit her husband, who had been imprisoned by the Soviet secret police. Baby Taras never knew his father, for three months later the secret police murdered him, along with many other prisoners, during the Soviet retreat from Lviv. Thus Natalia was obliged to raise Taras alone. Toward the end of World War II she took her son and fled to Austria along with her brother and sister and their families.

In 1949 Natalia and Taras emigrated from Bregenz to Canada. After receiving his high-school diploma from Harbord Collegiate in Toronto, Taras majored in English literature and philosophy at the University of Toronto (1960–64). He pursued graduate studies in philosophy at Bryn Mawr College in Pennsylvania, producing a master's thesis on the theory of man in Skovoroda's philosophy (1965) and defending a Ph.D. dissertation on Nikolai Fyodorov's philosophy of physical resurrection (1976). In 1970, while still a doctoral candidate, Taras began teaching philosophy courses at Ursinus College in Collegeville, Pennsylvania. A year later Taras and his wife, Oksana (née Witushynska), whom he had married in 1966, returned to Toronto along with their five-year-old son, Danylo.

Soon after returning to Toronto, Taras began translating articles at home for the *Encyclopedia of Ukraine (EU)* project initiated and directed by Professor George S. N. Luckyj at the Univer-

sity of Toronto office of CIUS, where I had begun my career in 1976. It was then that I first met Taras. Our acquaintance grew closer through our involvement in the Toronto Committee for the Defense of Soviet Political Prisoners, which Taras joined soon after returning to Toronto.



In late 1982, after Professor Danylo H. Struk succeeded Professor Luckyj as managing editor of the encyclopedia project, Taras began working as a full-time translator of the *EU* at the CIUS Toronto office. After the publication of the first volume in 1984, he became one of the *EU*'s in-house manuscript editors. Our work entailed much fact checking, content editing, rewriting, updating, and more than a decade of frequent overtime work in order to meet the project's tight publication deadlines.

Our work on the encyclopedia project was particularly onerous during the years 1988–93, when we produced the last three of five volumes. After that Taras had an opportunity to remain part of the project's skeleton staff. Instead he chose to pursue other opportunities. For a few years he worked as a court transla-

tor. For several years, until Taras's untimely death, we served together on the executive of the Shevchenko Scientific Society of Canada, Taras as recording secretary and I as publications officer. We saw each other more often after Taras agreed to become editor of *JUS* in January 2003. He performed his duties conscientiously and professionally. Under his helm three special double issues (2001–2, 2004) and seven regular issues (2003, 2005–7) appeared.

Throughout his adult life, Taras maintained an abiding interest in Ukrainian and Russian philosophy. From 1988 on he was the philosophy subject editor of the *EU* and wrote more than twenty-five articles for it. After Ukraine became independent, Taras established close relations with the former Soviet political prisoner Vasyl Lisovy and other scholars at the Institute of Philosophy of the National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv. He contributed articles in philosophy to that institute's journal, *Filosofska i sotsiologichna dumka*, and to other Ukrainian publications, and in the fall semesters of 1994, 1995, and 2000 he taught courses in philosophy as a visiting professor at the Kyiv Mohyla Academy National University.

In 1997 Taras succeeded James Scanlan as editor of the translation journal *Russian Studies in Philosophy*. Besides choosing and editing the contents, he translated more than thirty-five articles from the Russian for that journal.

Taras also lectured at the Ostroh Academy National University, and in 2006 he founded the Canadian Friends of the Ostroh Academy and established a scholarship in memory of his father at that university. For his contributions, the university's Scholarly Council named Taras an honorary professor. In January of this year that university held a memorial for Taras. A scholarship named in his honour was announced for students of religion and Ukrainian philology at the event, as was a collection of scholarly articles dedicated to

him, edited by Rector Ihor Pasichnyk and Professor Alla Atamanenko.

Taras was, of course, not only a serious and hard-working scholar, a good editor and translator, a community activist, and a committed defender of human and democratic rights, particularly in Ukraine. He was a genuinely decent person whose generosity of spirit, joie de vivre, and what his son Orest has called “his peculiar brand of dry humour—sarcastic and ironic, but

never mean” are well known. A devoted and loving son, husband, father, and grandfather, he was liked and respected by many, and hundreds of his friends and admirers attended his *panakhyda* and funeral.

Roman Senkus

NB: A longer version of this article and a bibliography of Dr. Zakydalsky's writings appeared in the *Journal of Ukrainian Studies* 32, no. 2 (Winter 2007).

Ukrainian Folk Band Burdon at Western Canadian Universities



The folk band Burdon appeared at CBC “Centre Stage” in Edmonton

From 28 January to 8 February 2008, the Lviv-based Burdon ensemble gave concerts of folk music from the Carpathian mountain region and made other appearances at the Universities of Alberta and Manitoba. Several of the group's appearances were tied to International Week events at the U of A. These included an ethnomusicology workshop (sponsored by Folkways Alive! and the Canadian Centre for Ethnomusicology) and a Ukrainian folk-dance workshop (sponsored by the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore). The band also

headlined the I-Week gala concert on 1 February—a concert attended by His Excellency Ihor Ostash, Ukraine's ambassador to Canada. Burdon's other appearances at the U of A included a concert at Convocation Hall (presented by CIUS and the Wirth Institute of Austrian and Central European Studies), a meeting with graduate students in Ukrainian studies (hosted by the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore), and a visit to Professor Natalia Pylypiuk's Ukrainian language class.

Other appearances in Alberta in-

cluded concerts in Athabasca (hosted by the Heartwood Folk Club) and Calgary (hosted by the Ukrainian Youth Association of Canada). Burdon also appeared at the Banff Centre's Bentley Chamber Music Studio, where they performed before an audience composed largely of staff and residents of the Banff Centre's music programs.

At the University of Manitoba, Burdon gave a concert at St. John's College Chapel and visited Professor Iryna Konstantiuk's Ukrainian language class. Other appearances in Winnipeg included performances for children at the Strathcona School and the Ralph Brown School, which has a bilingual Ukrainian-English program. The group also participated in a workshop with the Rozmai dance group and appeared in concert with Rozmai at Winnipeg's Jubilee Auditorium.

Burdon's visit was organized by CIUS with the financial support of the following university units: the Wirth Institute; the Office of the Vice-President (Research); the Ukrainian Culture, Language and Literature Program; University of Alberta International; and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. CIUS also received support from the Alberta Foundation for the Arts, the Ukrainian Canadian Benevolent Society of Edmonton, the Ukrainian Senior Citizens' Association of Marko Boyeslaw, and the Lviv City Council and Mayor Andrii Sadovy. Burdon's Manitoba appearances were organized by Roman Yereniuk, acting director of the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba, and Anastasia Sych-Yereniuk, chair of the Board of Directors of the Rozmai Ukrainian Dance Company. In Toronto, the ensemble was hosted by the renowned bandura player and musicologist Victor Mishalow.

Burdon's appearances before university staff and students, schoolchildren, folk-music lovers, and Ukrainian community audiences demonstrated the wide appeal of their music and were of scholarly interest to specialists.

A Celebration and Festschrift Honor Dr. Frank E. Sysyn

On 2 November 2007, seventy-five colleagues, friends, and relatives of Dr. Frank E. Sysyn gathered at Trinity College in the University of Toronto to mark his sixtieth birthday, celebrate his distinguished academic career, and announce the publication of a festschrift in his honor. Dr. Sysyn is director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS and head of the CIUS office at the University of Toronto.

A native of Clifton, New Jersey, Dr. Sysyn began his scholarly career at Princeton University, completing a bachelor's degree (Phi Beta Kappa, magna cum laude) at Princeton's Woodrow Wilson School of Public and International Affairs in 1968. He received a master's degree in history from the School of Slavonic Studies at the University of London in 1969. He then went to Harvard University, where Professor Omeljan Pritsak and the Ukrainian Studies Fund were working to establish an academic program in Ukrainian studies. Soon he became deeply involved in that effort, both as a doctoral student in the Department of History and as an activist and fund-raiser for the project to establish three professorships—in history, language, and literature—as well as a Ukrainian research institute. In the decade that followed, he held a number of research fellowships in the United Kingdom, Poland, and the USSR. He completed his Harvard Ph.D. with a dissertation on Adam Kysil, a prominent seventeenth-century political figure. Over the following years, Dr. Sysyn taught as an assistant professor and then associate professor of history at Harvard, administered the Ukrainian program of the Harvard Summer School, became associate editor of the journal *Harvard Ukrainian Studies*, continued his research projects in

the U.S. and abroad, wrote numerous scholarly works, and served as associate director of the Harvard Ukrainian Research Institute.



Frank E. Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS

In 1989, Dr. Sysyn came to Canada to join CIUS as director of the new Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the University of Alberta. In that post he founded and continues to administer a number of research and publications programs. He serves as editor in chief of the Centre's major undertaking, the Hrushevsky Translation Project, which is producing a complete English version of Mykhailo Hrushevsky's multivolume *History of Ukraine-Rus'*. Dr. Sysyn has continued his scholarly work in Ukrainian studies, particularly in the fields of early modern Cossack, political, and religious history, and taught history at various universities.

The celebratory evening opened with greetings from Dr. Zenon E. Kohut, the director of CIUS, who spoke warmly of his long personal and professional friendship with the honoree and highlighted some of his most nota-

ble achievements. He was also greeted by his colleagues Olga Andriewsky, Serhii Plokhii, Marko Stech, Uliana Pasicznyk, Andrij Makuch, Nadia Jacyk, and members of his family.

Dr. Sysyn was then presented with a manuscript of the festschrift to be published in his honor as a special issue of the *Journal of Ukrainian Studies*. The project follows the European scholarly tradition of marking a sixtieth or other important birthday of an eminent scholar by producing new works of scholarship in his honor and including them in a special collection, traditionally given a Latin title. Dr. Sysyn's festschrift, titled *Tentorium Honorum* after a panegyric addressed to Adam Kysil, contains thirty-three articles of historical scholarship written by his colleagues and students on a broad range of topics. The studies deal with Ukraine and other Central and East European countries from early history to modern times. The editors of the collection are Professors Andriewsky, Plokhii, and Larry Wolff of New York University, another former student of Dr. Sysyn's.

Dr. Sysyn himself concluded the program. He thanked those present for gathering in his honor and expressed particular gratitude to the organizers and speakers. He described how childhood experiences, especially the influence of his paternal grandparents, sparked his interest in Ukraine and its history, and how that interest developed during his student years. He spoke of the scholars who were his mentors, particularly Professors Pritsak and Ihor Ševčenko of Harvard, and of his good fortune in having challenging students and talented and dedicated colleagues. He voiced his belief in the future of Ukrainian studies and the need for scholarship in the field to continue to develop both in Ukraine and beyond its borders.

Daria Mucak-Kowalsky Continues to Support CIUS

In 2007 a long-time supporter of CIUS, Mrs. Daria Mucak-Kowalsky of Toronto, once again made a generous donation to promote two CIUS projects. She contributed an additional sum of \$70,000 to the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund, established in 2004 to fund the work of the *Internet Encyclopedia of Ukraine* (IEU) project. Her original gift of \$100,000 was designated to support the research, writing, and editing of encyclopedia entries in the field of Ukrainian history. Annual returns from her new donation of \$70,000 will be used toward the preparation of encyclopedia materials on the history of Ukrainians in Canada, particularly in Toronto and Ontario, as well as on the history of the Ukrainian church in Canada.

Mrs. Mucak-Kowalsky also donated \$30,000 toward the establishment of the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund. This permanent fund will be used to conduct research and publish materials dealing with the newest ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada under the direction of the Kule Centre for Ukrainian Canadian Studies at CIUS.

The activities supported by the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund and the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund are dedicated to the memory of Daria's first husband, the Galician lawyer Andrii Cholii. He was born on 5 January 1912 to a peasant family in Verkhnia Kalush. Although he encountered difficult personal circumstances and faced numerous barriers that made it difficult for Ukrainians to obtain a higher education in interwar Galicia, Mr. Cholii persisted, and, thanks to



hard work and conscientious study, he graduated in 1935 with a master's degree in law from John Casimir University in Lviv. Mr. Cholii was a resolute Ukrainian patriot and, while developing his own career, never forgot about helping his people. He was an active member of the Organization of Ukrainian Nationalists, for which he was arrested during the first Soviet occupation of Galicia and then murdered in a Bolshevik prison in Stanyslaviv in June 1941. His mortal remains are located at the Demianiv Laz in the city of Ivano-Frankivsk. The memory of his life and service to the Ukrainian people will live on through the work supported by these two endowment funds.

Mrs. Mucak-Kowalsky is a well-known and long-time benefactor of CIUS and Ukrainian studies. Over the course of many years, together with her late husband Michael Kowalsky, she supported or helped create important and visionary undertakings through exceptionally generous and well-considered donations. The largest of these projects is the Michael Kowalsky and

Daria Mucak-Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, which supports scholarly activity related to Left-Bank Ukraine. A notable achievement of this program has been the establishment of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies in Kharkiv, one of the most active centres of Ukrainian studies in this heavily Russified region. The Kowalskys have also generously supported the English translation of Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* by sponsoring the publication of two of its volumes.

The late Michael Kowalsky was born in Uhornyky near the city of Stanyslaviv (present-day Ivano-Frankivsk) and obtained a master's degree in law and political science at Lviv University before working as regional manager of a cooperative dairy and then director of Ukrainbank. He was arrested by the Polish authorities and imprisoned for three years for his activity in the Ukrainian nationalist movement. In 1949 he emigrated to Canada, settled in Toronto, and established his own business. He passed away on 24 May 2000.

Daria Mucak-Kowalsky was born in Burshtyn, also in the Stanyslaviv region. She graduated from a private teachers' college for women run by the Basilian Sisters in Stanyslaviv and then taught at a primary school in Burshtyn, where she prepared students for secondary-school exams and gave violin lessons. She was actively involved in Ukrainian cultural and community life.

Our heartfelt thanks go out to this generous friend and benefactor of Ukrainian studies.

Holodomor Conference and Seminar

On Thursday, 1 November 2007, the Munk Centre at the University of Toronto hosted "The Holodomor of 1932–33: A 75th Anniversary Conference on the Ukrainian Famine-Genocide." Four scholars from Ukraine presented papers, and three scholars from North America commented on them. There were also several short addresses. The event was sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto, and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC) in co-operation with the Buduchnist Credit Union Foundation and the Toronto Branch of the Ukrainian Canadian Congress. Short addresses were given by Dr. Wsevolod Isajiw, the head of UCRDC and chair of the organizing committee; Dr. Zenon Kohut, director of CIUS; Ukraine's ambassador to Canada, Ihor Ostash; and Yuriy Sergeyev, Ukraine's ambassador to the United Nations.

The first session, "Archival Sources," included papers by Drs. Hennadii Boriak (Deputy Director, State Committee on Archives of Ukraine) and Iryna Matiash (Director, Ukrainian Archives and Documentation Research Institute). Dr. Lynne Viola (University of Toronto) served as commentator. In his presentation, Dr. Boriak spoke about the significant gains made with respect to opening archives in Ukraine and the wealth of information they contain about the Famine. He also gave a general assessment of known documents on the Holodomor and noted possible additional sources. Dr. Matiash described the main archival holdings in Russia with material related to the Holodomor. In her comments Dr. Viola acknowledged the success Ukraine has had in opening up its

archives but expressed reservations as to their accessibility. She also questioned Dr. Boriak's suggestion that the existing source base was exhaustive, noting that the archives of the Russian Federation have not been fully examined. Dr. Viola also stressed the value of materials in regional archives, especially as local officials tended to be more frank in their assessments.



Mykola Riabchuk spoke on the politics surrounding the 1932–33 famine in Ukraine

The second session, "Historiography," featured a paper by Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine), with comments by Dr. Terry Martin (Harvard University). In her presentation Ms. Hrynevych noted that treatment of the Holodomor in the Soviet period began with total denial (an "imposed amnesia") in Stalinist times, which gave way to its emergence as an issue during the *glasnost* years. Immediately after independence there was general indifference, as the country's political elite did not care to

pursue the issue with zeal, economic circumstances limited work, and the Communist Party was particularly hostile. Nevertheless, dedicated scholars persisted, and research moved forward. In his comments Dr. Martin noted that while he disagrees with the notion that the Famine was a planned genocide, he accepts that Ukraine was treated differently from other parts of the Soviet Union at that time.

In the third session Mykola Riabchuk noted the ambiguous and opportunistic approach of the Ukrainian authorities to the Holodomor controversy in the post-independence period. He gave credit to President Viktor Yushchenko for his much more principled approach to the issue, even at the risk of political unpopularity. In his comments Dr. Dominique Arel (Chair of Ukrainian Studies, University of Ottawa) addressed the politics of memory under several heads, including regime type and nation-building. He noted that modern famines, of which the Holodomor is a prime example, involve the deliberate denial of access to food. Dr. Arel also pointed out that the Orange forces in Ukraine have done well in promoting democratization and making the government more open—necessary conditions for confronting the past.

An expanded seminar on the famine, also sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, was held at the University of Alberta on 13 November 2007. Liudmyla Hrynevych and Mykola Riabchuk spoke at this session. Ms. Hrynevych read a paper titled "Imposed Amnesia: The Famine of 1932–1933 in Soviet Official Policy of Remembrance and Historical Writings." Mr. Riabchuk spoke on the Famine in official commemorations and politics since Ukraine's independence.

CIUS Seminars and Lectures (2007–2008)

13 September. Olena Novikova (Institute for Slavic Philology, Ludwig Maximilian University, Munich), "The Ukrainian Language in the Era of Globalization." Co-sponsored by the Department of Modern Languages and Cultural Studies, U of A.

27 September. Iryna Matiash (Ukrainian Archives and Documentation Research Institute, Kyiv), "Ukrainian Archival Collections in Canada: The Known, the Less Known and the Unknown."



Iryna Matiash

9 October. Bohdan Harysmyw (CIUS and the University of Calgary), David Marples (CIUS and the Department of History and Classics, U of A), Mykola Riabchuk (Ramsay Tompkins Visiting Professor, Departments of Modern Languages and Cultural Studies and History and Classics, U of A). Panel on "The Parliamentary Elections of 30 September in Ukraine: A Preliminary Assessment of Results."

13 November. Two lectures on the famine of 1932–33 in Ukraine. Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv), "The Present State and Prospects for the Development of Ukrainian Historiography of the 1932–33 Famine" and Mykola Riabchuk (Ramsay Tompkins Visiting Professor, Departments of Modern Languages and Cultural Studies and History and Classics, U of A), "The 1932–33 Famine in Contemporary Ukrainian Politics and Society."



Ihor Ostash

19 November. Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv), "Political Attitudes of Ukrainians in the Context of Collectivization and the Famine of 1932–33."

23 November. Rev. Borys Gudziak (Ukrainian Catholic University, Lviv), "The Mechanics of Building the First



Larisa Fialkova

Catholic University on the Territory of the Former Soviet Union." Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture.

28 November. Serhii Lepiavko (Chernihiv State Pedagogical University), "The Architecture and Historic Sites of Chernihiv."

31 January. His Excellency Ihor Ostash (Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine to Canada), "Ukraine's Current Foreign

Policy."

7 February. Larisa Fialkova (Folklore Studies, University of Haifa, Israel), "The Ukrainian Diaspora in Israel: Negotiating Identity." Co-sponsored by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore.

7 March. Myroslav Shkandrij (Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba), "Representations of the Jew in Ukrainian Literature." Forty-Second Annual Shevchenko Lecture.



Myroslav Shkandrij

27 March. Oleksiy Tolochko (Kyiv Mohyla Academy National University and Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv), "Fellows and Travelers: Thinking about Ukrainian History in the Early Nineteenth Century."

4 April. Serge Cipko (Ukrainian Diaspora Studies Initiative, Kule Centre for Ukrainian Canadian Studies, CIUS), "Edmonton Newspaper Reports about the 1932–33 Famine in Ukraine."

Stasiuk-Cambridge Lecture

The sixth Annual Stasiuk-Cambridge Lecture in Contemporary Ukrainian Studies was delivered on 22 February 2008 by Dr. Serhy Yekelchyk, associate professor of history at the University of Victoria and a former research assistant of the CIUS Stasiuk Program, who spoke on the topic "What Does the Word 'Nation' in 'Ukrainian Nation' Stand For?" The lecture was organized by the Centre for Russian and East European Studies and the Ukrainian Students' Society at Cambridge University and sponsored by the Stasiuk Program and the Kowalsky Program on Eastern Ukraine. The lecture, held at Robinson College, was attended by about 75 people and was followed by a reception and meal at Emmanuel College.

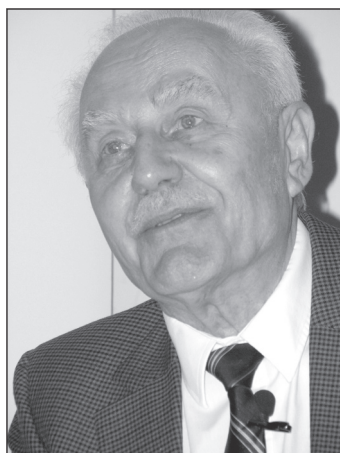


Serhy Yekelchyk

Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture

The third annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture was held on 3 April 2008 at the University of Toronto's Munk Centre for International Studies. This year's speaker was Professor Emeritus Peter J. Potichnyj of McMaster University. He is the author, coauthor, or editor of many books (including four published by CIUS Press) on Soviet, Ukrainian, and East European issues, and editor-in-chief of the multivolume series *Litopys UPA* (Chronicle of the Ukrainian Insurgent Army).

In his lecture, "General Roman Shukhevych (Taras Chuprynka) and the Ukrainian Insurgent Army: Myths and Realities," Professor Potichnyj discussed various aspects of the UPA, considering its origins, organizational structure, size, social composition, weaponry, military ranks, distinctions, and training, as well as its relations with the Organi-



Peter J. Potichnyj

zation of Ukrainian Nationalists (OUN) and the Supreme Ukrainian Liberation Council. He stressed that although the UPA was organized by the OUN, it was considered the nucleus of a Ukrainian national army from the outset, and by no means a mere military arm of the OUN. The formula "OUN-UPA" was created by the Soviet secret services, and over time it has come to be used, erroneously, by some present-day politicians in Ukraine and in the diaspora. In his presentation Professor Potichnyj also commented on Soviet propaganda against the Ukrainian liberation movement and discussed certain aspects of the tragic relations between Ukrainians and Poles, Jews, and Russians in the context of the Second World War.

The annual Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture is sponsored by the Wolodymyr Dylinsky Memorial Fund at CIUS in cooperation with the CIUS Toronto Office and the Jacyk Program for the Study of Ukraine at the University of Toronto.

Struk Memorial Lecture

The ninth annual Danylo H. Struk Memorial Lecture in Ukrainian studies, organized by Professor Maxim Tarnawsky of the University of Toronto as part of the Danylo



Mark Andryczyk

Husar Struk Program in Ukrainian Literature at the Toronto Office of CIUS, was delivered on 16 May 2008 by Dr. Mark Andryczyk of Philadelphia. He received his doctorate in Ukrainian literature at the University of Toronto in 2005 and is currently a recipient of the postdoctoral fellowship of the Shevchenko Scientific Society in the U.S. and administrator of the Ukrainian Studies Program at Columbia University. In the

autumn semester of 2007 he taught a course in contemporary Ukrainian literature at Columbia, and will do so again in the spring semester of 2009.

Dr. Andryczyk's lecture was titled "New Images of the Intellectual in Post-Soviet Ukrainian Literature." In it he analyzed the prose of the 1990s that featured Ukrainian intellectuals as the chief protagonists. Providing excerpts from the works of Oksana Zabuzhko, Kostiantyn Moskalts, Volodymyr Dibrova, Yurii Andrukhovych, Yevheniia Kononenko, and Yurii Izdryk, Dr. Andryczyk identified three new prototypes of the Ukrainian intellectual-protagonist introduced by these writers: the "Swashbuckling Performer," who possesses an ability to charm and move others through his/her physical and intellectual talents;

the “Ambassador to the West,” who acts as a representative of Ukraine in the West, discovers this previously inaccessible world, and shares his/her absorption of it (picking and choosing elements of its system of values) with his/her compatriots; and the “Sick Soul,” alienated from the very society

for whose ills he/she suffers, leading him/her on a path to self-destruction. These writers, whose first works first appeared in glasnost-era and early post-Soviet Ukraine, established the Ukrainian intellectual-protagonist as a site where a post-Soviet identity would be constructed. In their works

they examined this protagonist’s relations with society and government as part of his/her probing of the intellectual’s role in post-Soviet Ukraine.

This and all previous Struk memorial lectures can be heard and downloaded as MP3 files at <www.utoronto.ca/elul/Struk-mem/mem-lect-archive.html>.

Conferences and lectures co-sponsored by the CIUS Toronto Office

1 November. “The Holodomor of 1932-33: A 75th Anniversary Conference on the Ukrainian Famine-Genocide.” Hennadii Boriak (Deputy Director, State Committee on Archives of Ukraine), “Holodomor Archives and Sources: The State of the Art”; Iryna Matiash (Ukrainian Archives and Documentation Research Institute, “Archives in Russia on the Famine in Ukraine”; Liudmyla Hrynevych (Institute of Political and Ethnic Studies, National

Academy of Sciences of Ukraine), “The Present State and Prospects for the Development of Ukrainian Historiography of the Holodomor”; Mykola Riabchuk (Ramsay Tompkins Visiting Professor, Departments of Modern Languages and Cultural Studies and History and Classics, University of Alberta), “The Famine in Contemporary Ukrainian Politics and Society”; Commentators: Lynn Viola (University of Toronto), Terry Martin (Harvard University), and Dominique Arel (University of Ot-



Mykola Posivnych

tawa). Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre in co-operation with the Buduchnist Credit Union Foundation and the Toronto Branch of the Ukrainian Canadian Congress

17 January. Mykola Posivnych (Koslasky Visiting Fellow, Jacyk Visiting Scholar; Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv), “The Ukrainian National-Liberation Movement and NKVD-MGB-KGB Activities in the 1940s and 1950s” (in Ukrainian). Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine



At the Holodomor conference in Toronto (L-R): Dominique Arel (U of Ottawa), Peter Solomon (U of Toronto), and Mykola Riabchuk

International Conference on Armenian-Ukrainian Relations



(L–R): Yaroslav Dashkevych, Frank Sysyn, Borys Gudziak and Kevork Bardakjian

Since 1980, CIUS has organized conferences on relations between Ukrainians and other peoples inhabiting the Ukrainian lands and on relations between Ukraine and neighboring countries. The proceedings of these conferences, published as volumes on Ukrainian relations with Poles, Russians, Jews, and Germans, are fundamental works on these subjects. In the years when Ukraine was virtually invisible on the international scene and Ukrainian topics were ignored by Western scholarship, these conferences helped focus attention on Ukraine and served as forums for dialogue between intellectuals of various national traditions. With independence, Ukraine emerged as a state in its own right, and CIUS began to organize conferences in cooperation with Ukrainian scholars and institutions. For example, CIUS helped organize a conference in Chernivtsi on Ukrainian-Romanian/Moldovan relations; it also co-sponsored a conference in Chernihiv on the dialogue between Ukrainian and Russian historiography.

Although present-day Armenia and Ukraine are relatively far apart geo-

graphically, few peoples have played as ancient and significant a role in Ukrainian history as the Armenians. The 100,000-strong Armenian community (according to the 2001 census) is one of the fastest-growing national minorities in Ukraine, and the Armenian Apostolic Orthodox Church is a prominent institution on the Ukrainian religious scene. The Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research and the Armenian Studies Program of the University of Michigan sought to promote the study of Armenian-Ukrainian relations by sponsoring an international conference in Ukraine. Dr. Frank Sysyn, director of the Centre, and Professor Kevork Bardakjian, holder of the Marie Manougian Chair of Armenian Language and Literature, found enthusiastic support for their proposal at the Ukrainian Catholic University of Lviv. Dr. Uliana Holovach, vice-rector for research, and Dr. Andrii Yasinovsky served as members of the organizing committee. The university has developed close relations with the Catholicos of Etchmiadzin and strives to promote the study of the Armenian ecclesiastical tradition. Lviv

is not only the site of one of the most important architectural monuments of the Armenian diaspora, the fourteenth-century Cathedral of the Dormition of the Mother of God, but also the home of Professor Yaroslav Dashkevych, a leading Armenologist and the major historian of the Armenian community of Ukraine. With the cooperation of the Lviv branch of the Mykhailo Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, which is headed by Professor Dashkevych, the organizers launched an international appeal for paper proposals for the interdisciplinary conference.

Nineteen proposals were accepted from Ukrainian (8), Armenian (5), Polish (4), Hungarian (1), and German (1) scholars. The participants included historians, sociologists, linguists, and art historians. Although the major focus was on the Armenian community of western Ukraine, papers also dealt with the Armenians of central Ukraine, the Crimea, and southeastern Ukraine. Dr. Uliana Holovach led the organizing committee at the Ukrainian Catholic University, which translated papers into Ukrainian, English, and Armenian, thereby enabling communication among the diverse group of scholars, who made their presentations in many different languages. The conference was initiated by Academician Dashkevych, who, in addition to examining Armenian self-government in Kyiv from the fifteenth to the seventeenth century, discussed the early history of Armenians in Ukraine. Myron Kapral (Lviv) compared the development of the institution of elders in the Armenian and Ruthenian/Ukrainian communities of Lviv in the medieval and early modern periods, while Alexander Osipian (Kramatorsk) discussed the significance of the works of Johannes Alnpekus for the controversy over the origins of the Armenian community in Galician Rus', a question

that affected the community's status in late sixteenth- and early seventeenth-century Lviv. Arkadiy Mkheyan (Kyiv) surveyed the historiography on the Armenian settlement of Ukraine, while Balint Kovacs (Budapest) discussed cultural and religious relations between the Armenian communities of Galicia and Transylvania in the seventeenth and eighteenth centuries. Karina Pyvovarska (Poltava) discussed the question of whether Armenian Revolutionary Federation cells existed in Soviet Ukraine in the 1920s or were a creation of the GPU.

Two papers were presentations of agendas of research teams dedicated to the multidisciplinary examination of Armenian communities. Andreas Helmedach (Leipzig) described a new project at the University of Leipzig to do research on Armenians in East Central and Southeastern Europe, with emphasis on comparisons between Jews and Germans and on the role of Armenians as early globalizers. Karina Gevorgyan (Donetsk) discussed the research findings of the group she works with under the direction of Mykhailo Shvetsov, who was also present. The project examines the Armenians of southeastern Ukraine and plans to hold roundtable discussions on various aspects of the region's Armenian community in 2009.

Three of the Polish participants were sociologists who deal with questions of contemporary Armenian-Ukrainian relations and the Armenian community in Poland, which originated in Ukraine. Dorota Zietek (Cracow) discussed issues of identity among Ukrainians and Armenians, with special attentions to the Armenians of Poland. Longin Graczyk (Warsaw) dealt with the Internet as a vehicle that enables Polish Armenians to make virtual journeys into their Ukrainian past. Tomasz Marciniak (Toruń) discussed recent events related to the activities of an Armenian Catholic clergyman and their influence on the Armenian com-

munity in Poland.

An important group of papers at the conference was devoted to the material, literary, religious, and artistic heritage of the Armenians of Ukraine. Iryna Haiuk (Lviv) presented examples of the large number of cultural and religious objects in Ukrainian museum collections. Mikayel Arakleyan discussed miniatures in sixteenth- and seventeenth-century Armenian manuscripts from Galicia, Podilia, and Bukovyna, arguing that Western artistic influences appear earlier than is usually thought. Konrad Siekierski (Warsaw) also addressed the topic of Western influences in discussing the evolution of miracle-working icons among Armenian Uniates.

The Armenian literary heritage was discussed in papers by Hasmik Stepanyan (Yerevan) and Vardan Grigoryan (Yerevan). Stepanyan discussed the evolution of Armeno-Kipchak literature in Ukraine and the manuscript holdings of this tradition. Although illness prevented Professor Grigoryan from attending the conference, he sent a paper examining the development of Armenian letters in Podilia from the fifteenth to the seventeenth century.

The conference concluded with two papers on Armenian architecture. Lilit Pipoyan (Yerevan) discussed the architecture of the Monastery of Surb Khach in the Crimea and its relation to Armenian architectural traditions, which entailed a consideration of the history of the Armenian community on the southeastern Crimean coast (eighth to fourteenth centuries). Anush Ter-Minasyan (Yerevan) examined the relationship of the architecture of the Armenian cathedral of Lviv to Armenian architecture of the High Middle Ages, hypothesizing that the German builder Doring could not have been the planner of this cathedral, which was built in the Armenian tradition.

In addition to the lively interchange of ideas, the conference had many aspects that furthered collegial relations

among scholars and friendly relations between communities. The conference was opened by His Grace Archbishop Gregory Buniatian, the head of the Ukrainian eparchy of the Armenian Apostolic Church, who announced that the Armenian Academy of Sciences had conferred an honorary doctorate on Professor Dashkevych, and the Catholicos of Armenia and all Armenians had granted a charter of honor to him for the second time. The conference began in a convivial manner at dinner in a Ukrainian restaurant owned by Vardkes Arzumanyan, a member of the Lviv city council. The local Armenian community and its pastor, Father Tadeos Gevorgyan, displayed hospitality throughout the conference. The participants had an opportunity to experience the beauty of Armenian religious ritual and the singing of the cathedral choir at a special liturgy. A clear sign of Armenian-Ukrainian co-operation is the role of the Ukrainian Catholic University's choir director, Andrii Shkrabiuk, as conductor of the Armenian choir, and the predominance of UCU students and faculty in the choir's membership. Conference participants also had an opportunity to see the film "A Kingdom Reborn: Treasures from Ukrainian Galicia" (produced by Daniel Stodilka), which features the Armenian cathedral and an interview with the pastor's wife. The conference concluded with an excursion to Yazlivets, a historic settlement of Armenians in Podilia, with a side excursion to Buchach.

The conference is seen as the beginning of long-term cooperation in the further development of Armenian studies in Lviv. Discussions were held with Rev. Dr. Borys Gudziak, rector of the Ukrainian Catholic University, Professor Bardakjian, and members of the Armenian community to look for ways to strengthen Armenian studies in Lviv, a city with such a rich Armenian heritage.

Focus on CIUS Donors

Daughter Follows in Her Father's Footsteps

The Petro Jacyk Education Foundation (PJEF) is a charitable organization established in 1986 by an endowment from the Ukrainian-born Toronto businessman and philanthropist Petro Jacyk (1921–2001). Dr. Jacyk, a man of great vision, firmly believed that the time had come for Ukrainians to abandon the role of hired labourers and passive consumers of information in order to become equal partners in the process of global development and active shapers of international public opinion. Recognizing the importance of education and scholarship for achieving this goal, he considered that the Foundation's primary task was to develop a network of educational programs and academic centres in leading universities devoted to the dissemination and scholarly interpretation of objective information about Ukraine and Ukrainians.

In pursuing this mission, the PJEF has achieved a great deal. It has sponsored Ukrainian studies programs and centres at prestigious universities in North America—Harvard, Columbia, the University of Alberta, the University of Toronto, and York University. A major donation to CIUS created the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the University of Alberta. The Centre's most ambitious project is an English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*.

Benefiting from the Foundation's professional management, a number of other funds began their charitable activities under its umbrella, including the Stephan Matijan Fund, the Bohdan and Gloria Chemerynsky Fund, the Tatyana Maria Hladij Mackiw Fund, the Teodor and Mahdalyna Butrej Fund, the Mykola Malarchyn and Ivanka Scharak Fund, the Michael



Nadia Jacyk

and Daria Kovalsky Fund, and the Ostroh Academy Fund. In 2000–1, the Foundation initiated the International Ukrainian Language Contest in order to promote the use of the Ukrainian language by young people and improve its status in Ukraine.

The Foundation's most recent endeavour is the inauguration of the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, which was announced in Toronto on 23 September. To that end, a donation of \$500,000 was given to the University of Alberta, which was matched by the Province of Alberta. This was a signal event for Nadia Jacyk, who has followed in her father's footsteps as a successful businesswoman and a generous donor to Ukrainian studies, promoting his educational agenda.

Ms. Jacyk was born and raised in Toronto, Ontario. She obtained a B.Sc. degree from the University of Toronto and a graduate degree in business from Harvard University; she is also a graduate of the Teachers' College at

York University. She has been active in Ukrainian community life since childhood, attending and graduating from Ukrainian school courses, belonging to Plast, taking part in Plast and Ukrainian National Federation summer camps, attending church, playing volleyball, singing in the Vesnivka Choir, and living in Toronto's Bloor West Village (a well-known Ukrainian community area), all of which strengthened her identification with her ethnic roots.

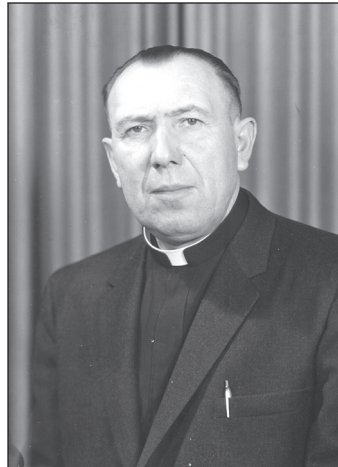
Ms. Jacyk's understanding of Ukrainian culture, customs, politics, and history was further broadened by her travels to Ukraine with her father. Her involvement in the Language Contest entailed work with many Ukrainian organizations in Toronto and elsewhere. She has made donations to send election observers to Ukraine during the Orange Revolution, to help renovate the Ukrainian Care Centre in Toronto, to bring the Trypillian Culture exhibition to the Royal Ontario Museum, and to provide annual support to the Ukrainian Bloor Festival.

The work of the Petro Jacyk Education Foundation is a good example of transgenerational co-operation to sustain Ukrainian identity, promote Ukrainian education, and secure a better future for posterity. Nadia Jacyk's achievements owe much to her father, who groomed her to be his successor. Her work as a director of the Petro Jacyk Education Foundation since its inception in 1986 prepared her for the transition to the post of president. "Heading a charitable foundation," she says, "is rewarding in a different way, and therefore one does not mind giving of oneself and one's time." Ms. Jacyk is confident that her dedication to philanthropy will continue to make a global impact and contribute to a better understanding of Ukraine.

New Endowments



Stephania Baziuk (Rudakewycz)



Rev. Dmytro Baziuk

Since August 2007, three new endowments have been established at CIUS.

The **Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment** was established by Luba and the late Myron Baziuk from Edmonton in August 2007. The initial donation of \$7,000 came from Myron's life insurance policy, and it was his wish that the income be used to set up the endowment in memory of his parents (his mother had worked at the University of Alberta). The fund supports the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region, women's studies in western Ukraine, and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports students from the University of Lviv who have been selected for the University of Alberta student exchange program.

The **Eugene and Olena Borys Endowment Fund** was established by their daughter, Oksana Boszko, and her

three nephews, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys, in January 2008 with an initial donation of \$25,000 in support of the *Encyclopedia of Ukraine* and other encyclopedia projects in all forms: print, electronic, and other media, under the direction of CIUS.

In January 2008 our long-time benefactor Daria Mucak Kowalsky made a new donation of \$30,000 to establish the **Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund**. It is designed to support research and publications of the Kule Centre for Ukrainian Canadian Studies at CIUS dealing with the most recent ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada.

The Alberta Foundation for Ukrainian Education has approved a \$25,000 donation to establish the **Ukrainian Knowledge Internet Portal Endowment Fund**. The new project is intended to provide students and other Internet users with resources for Ukrainian language and culture education and to help those who wish to develop their own resources in this field.



Olena Borys



Eugene Borys

In Memoriam

The year 2008 has seen the passing of four major donors who established endowment funds at CIUS: Celestin Suchowersky (1913–2008), Mary Zacharuk (1917–2008), Petro (1916–2008) and Ivanna Stelmach (1924–2008). On this sad occasion, all members of CIUS staff grieve this painful loss to the Ukrainian community. The endowment funds established by these generous donors will always remind us of them and their support of Ukrainian studies in Canada.

Вічна Ім пам'ять!

Awards

Scholarships and Fellowship Recipients, 2008–2009

Every year the Canadian Institute of Ukrainian Studies presents awards to outstanding undergraduate and graduate students in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. This year the competition for CIUS scholarships and fellowships was intense, as usual.

The Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

is awarded annually to a student in the faculty of Arts or Education about to enter the final year of study whose program emphasizes Ukrainian or Ukrainian-Canadian studies. This year the recipient was Maegon L. Young, a fourth-year student from the Department of History at Trent University in Ontario. In her papers, among other topics, she wrote on the internment of Ukrainians in Canada, Ukrainian contacts with Poland-Lithuania from the fourteenth to the seventeenth century, Ukrainian POWs in World War II, and the Treaty of Brest-Litovsk.



Maegon L. Young

The **Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship** is awarded annually to a doctoral student who has completed all degree requirements and is writing a dissertation on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in education, history, law, humanities, arts, social sciences,



Mariya Lesiv

women's studies, or library sciences. This year it was presented to two students: Mariya Lesiv, Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (without stipend), and Anna Chukur, Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto. Ms. Lesiv, whose fellowship was renewed, is continuing work on her dissertation, "Neo-Paganism between East and West: Construction of National Identity in Ukraine and the Ukrainian Diaspora." Ms. Chukur's topic is "Hybrid Genres of Avant-Garde Prose: The Ukrainian Novel of the Late 1920s and Film."



Anna Chukur

The Ivan Franko School of Ukrainian Studies Ukraine Travel Award

provides travel grants to post-secondary students who wish to study in Ukraine. The first recipients of the award are three students from the University of Alberta. Juliana Masiuk and Jordan Vincent, both at the Department of Political Science, are taking courses to minor in Ukrainian language and literature. Both are also active in Ukrainian community life in Edmonton. The third student, Matthew Turzansky, at the Department of Modern Languages and Cultural Studies, combines his interest in



Juliana Masiuk



Jordan Vincent

Your donations help CIUS maintain high standards in Ukrainian education, scholarship, and publishing.

Thank you for your support!

Ukrainian language and literature (major) with that in Chinese (minor). He is also active in Ukrainian community life in Edmonton.

The **Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship** is awarded annually to a student writing a thesis on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in education, history, law, humanities, arts, social sciences, women's studies, or library sciences. This year it went to Kateryna Ruban, a student from Ukraine studying at the Department of History in the Central European University (Budapest). The title of her thesis is "Revolution as Art: The Lviv Opposition Intelligentsia in 1989–91."

The **Neporany Doctoral Fellowship**, administered by CIUS for the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS), is offered to a doctoral student special-



Matthew Turzansky



Kateryna Ruban



Spyridon Kotsovilis

izing in Ukraine in political science, economics and related fields (social sciences and political, economic and social history). This year it was presented to Spyridon Kotsovilis of the Department of Political Science at McGill University, whose interest lies in comparative politics and international relations. In his dissertation, "The Ukrainian 'Orange Revolution' in the

Context of Recent Democratizing Revolutions in Eastern Europe and the Former Soviet Union," he investigates the phenomenon of recent revolutions in the region, of which the Ukrainian 'Orange Revolution' to contest electoral fraud in 2004 is a prime example.

In addition to these, CIUS has awarded twenty-four **research grants** to scholars working on Ukrainian or Ukrainian-Canadian topics in the 2008–9 academic year. CIUS academic awards are disbursed from accrued interest on endowment funds. In the 2008–9 academic year, the total of stipends allocated for scholarships, fellowships and grants exceeded \$155,000. For more information on CIUS scholarships and grants, requirements and application data, please visit the CIUS web site at www.cius.ca or contact the CIUS office.

Did you know that CIUS awards over \$100,000 annually in scholarships, fellowships and research grants to students and scholars?

For information on applying for a scholarship, fellowship or grant, please visit the CIUS website: <http://www.cius.ca>

Student Exchange between Lviv University and the University of Alberta

In spring 2008, the student exchange program between the Ivan Franko National University of Lviv (Lviv University) and the University of Alberta (U of A) completed its second year.

Two students from the U of A, Katherine Howell and Christina Palamarchuk, spent the fall 2007 semester in Lviv. Ms. Howell recently completed her requirements toward an arts degree, having received credits from her study at Lviv University, while Christina Palamarchuk is in her fourth year of studies, also in arts.

Both were highly satisfied with their experience in Lviv and the improvement in their Ukrainian-language skills, especially comprehension. Thanks to their daily use of Ukrainian, their vocabulary increased considerably. Both took the Ukrainian Language for Foreigners course and a course on the contemporary Ukrainian literary language. They also took courses in musical folklore, folk singing, basics of cultural studies, and a tourism course. Ms. Howell and Ms.

Palamarchuk were asked to make quite a few presentations in Ukrainian, in which they were helped by their student friends. The two continue to communicate with them through the Internet in both Ukrainian and English

During their stay, Ms. Howell and Ms. Palamarchuk were able to take in some of Lviv's rich cultural life. They attended performances at the famous Lviv Opera Theatre, visited some of the city's magnificent churches, and were able to see the outstanding collection of traditional western Ukrainian village architecture in Shevchenko Park.

Two students from Lviv University studied at the U of A in 2007–8. Diana Yavorska, from the Faculty of International Relations, attended the first semester, while Olha Kotselko, a student majoring in French



Diana Yavorska



Olha Kotselko



Christina Palamarchuk (second from L) and Katherine Howell (R) among students of Lviv University

language and literature, spent the entire academic year at the U of A.

Ms. Yavorska took courses in international human rights law, international criminal law, and intellectual property law. These courses were chosen to supplement her studies in Lviv. Ms. Kotselko took courses in contemporary literature and culture, linguistic analysis, an introductory course in macroeconomics, a course on individual and social behaviour, and two courses in French-English translation. Ms. Kotselko was happy to be able to take courses not offered in Lviv and was particularly impressed with the presentations of U of A professors, especially the use of PowerPoint slide presentations.

Over the two years of the exchange, four students from Lviv and three from Edmonton have studied at the partner institutions. While expenses are high for both sides, considering airfare and room and board, Ukrainian students bear a larger financial burden, given the disparity in cost of living and wages between Ukraine and Canada. Thus, in the long run, a dedicated endowment fund is needed to sustain the student exchange program. A \$100,000 endowment would provide a minimum of two annual scholarships of about \$2,000 each, enough to cover airfare. The U of A has a policy of matching donations for scholarships. Some small contributions toward the establishment of this endowment have already been received, but a larger donation of \$10,000 would be most welcome at this point to establish the fund firmly. Please contact the director of CIUS, Dr. Zenon Kohut, for more information.

Scholarships, Fellowships and Grants Awarded (2008–2009)

Undergraduate Scholarships

Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Maegon L. Young, Department of History, Trent University

The Ivan Franko School of Ukrainian Studies Ukraine Travel Award

Juliana Masiuk, Department of Political Science, University of Alberta

Jordan Vincent, Department of Political Science, University of Alberta

Matthew Turzansky, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta

Undergraduate Scholarships Awarded in Ukraine

Dmytro and Stephania Kupiak Fund

Five graduates of the Busk State Secondary School now enrolled at the Ivan Franko National University of Lviv were awarded scholarships.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Twenty scholarships were given to students from Sniatyn raion, Ivano-Frankivsk oblast, studying at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi.

Graduate Scholarships

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Kateryna Ruban, Department of History, Central European University, Budapest. "Revolution as Art: The Lviv Opposition Intelligentsia, 1989–91."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Mariya Lesiv, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta (without stipend).

"Neo-Paganism between East and West: Construction of National Identity in Ukraine and the Ukrainian Diaspora."

Anna Chukur, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. "Hybrid Genres of Avant-Garde Prose: The Ukrainian Novel of the Late 1920s and Film."

Neporany Doctoral Fellowship

Spyridon Kotsovilis, Department of Political Science, McGill University. "The Ukrainian 'Orange Revolution' in the Context of East European Democratic Revolutions."

Post-Doctoral Fellowship

John Kolasky Memorial Fellowship

Yaroslav Fedoruk, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. To work on a project related to the Bohdan Khmelnytsky period.

Volodymyr Kravchenko, Kowalsky Eastern Ukrainian Institute, Vasyl Karazin National University of Kharkiv. "Ukrainian Studies in North America in the Second Half of the Twentieth Century: Intellectual Context."

Research Grants

CIUS Endowment Fund

Bohdan Klid, Canadian Institute of Ukrainian Studies, Edmonton. "Popular Music, Politics and National Identity in Ukraine, 1987–Present."

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. To support the Baturyn Archaeological Project. [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Yevhen Misylo, Archiwum Ukrainkie, Warsaw. "Research on a Collection of Documents about Ukrainians and the Ukrainian Underground in Poland in the Archives of the Polish Institute of National Memory." [Jointly funded by the Juchymenko Family Endowment Fund, Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund, and Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund.]

Juchymenko Family Endowment Fund

Yevhen Misylo, Archiwum Ukraińskie, Warsaw. "Research on a Collection of Documents about Ukrainians and the Ukrainian Underground in Poland in the Archives of the Polish Institute of National Memory." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund, Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund, and Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund.]

Vladyslav Yatsenko, Faculty of Finance, Department of Ukrainian Studies, Kharkiv National Economic University. "Mazepa Studies: Ivan Mazepa in Contemporary Ukrainian and Russian Historiography." [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund

Yevhen Misylo, Archiwum Ukraińskie, Warsaw. "Research on a Collection of Documents about Ukrainians and the Ukrainian Underground in Poland in the Archives of the Polish Institute of National Memory." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund, Juchymenko Family Endowment Fund, and Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund.]

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund

Yevhen Misylo, Archiwum Ukraińskie, Warsaw. "Research on a Collection of Documents about Ukrainians and the Ukrainian Underground in Poland in the Archives of the Polish Institute of National Memory." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund, Juchymenko Family Endowment Fund, and Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund.]

Dmytro Vashchuk, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Princely Families of Ukraine in the Sixteenth Century in the Documents of the Lithuanian Registry Office."

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund

Orthodox Theological Academy, Kyiv. "The New Ukrainian Icon: The Role of Icon Painters of the Diaspora in the Revival of Sacral Art in Ukraine."

Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Oleksandr Alfiorov, Institute of Historical Education, Mykhailo Drahomanov National Pedagogical University, Kyiv. "The Register of Oaths of the Poltava Regiment, 1654."

Svitlana Baturina, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Publication of the Manuscript of F. P. Shevchenko's Monograph 'Russkie vоеvody na Ukraine vo vtoroi polovine XVII v.'"

Volodymyr Bondarenko, Research Institute of Cossack Studies, Zaporizhia National University. "The Free Cossack Movement in Ukraine and in the Emigration (1919–93)." [Jointly funded by the Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund.]

Hryhorii Huseinov. To support the publication of the journal *Kur'ier Kryvbasu*.

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. To support the Baturyn Archaeological Project. [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund.]

Tatiana Tairova-Yakovleva, St. Petersburg University, Russia. To publish the inventory of the Little Russian Office held in the Central Russian Archive of Older Documents. [Jointly funded by the Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund.]

Vladyslav Yatsenko, Faculty of Finance, Department of Ukrainian Studies, Kharkiv National Economic University. "Mazepa Studies: Ivan Mazepa in Contemporary Ukrainian and Russian Historiography." [Jointly funded by the Juchymenko Family Endowment Fund.]

Mykola Klid Memorial Endowment Fund

Oksana Mikheieva, Faculty of Law and Social Administration, Donetsk State University of Management. "The Sociology of the City: Prospects for Research and Teaching." [Jointly funded by the Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund.]

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund

Taras Lupul, Faculty of History, Political Science and International Relations, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. "Ukrainian Immigration of the 'Fourth Wave' (1990s–First Decade of the 2000s) in Edmonton."

Fedeyko Family Endowment Fund

Halya Kuchmij, CBC Documentary Unit. To work on a feature documentary film about the Ukrainian-Canadian artist/author William Kurelek.

Remeza Family Endowment Fund

Nadiia Bilyk, Department of Ukrainian Studies, Ternopil National Economic University. "The Cultural Legacy of Bohdan Lepky (Publication of Unknown Works, Volume 2)."

Nadiia Dyrda, Bohdan Lepky Museum, Ternopil. To publish the book *B. Lepkyi: osnovni daty zhyttia i tvorchosti* and renovate the floor of the Bohdan Lepky Museum.

Lidia Stefanowska, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw. "The Archives of Ivan and Yuri Lypa."

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund

Natalia Bilous, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Composition of the Urban Population of the Kyiv Palatinate in Light of Fiscal Sources of the Second Half of the Sixteenth Century."

Sviatoslav Yusov, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "The Scholarly Work of Volodymyr Holobutsky in the Field of Cossack History."

Natalia Yusova, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Research by Historians of the Ukrainian SSR during the Stalin Period on Problems of the Origins of the Ukrainian People."

Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund

Oleh Pikh, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Ukrainian-Polish Relations in Myron Korduba's Bibliographic Card Files on Ukrainian History." [Jointly funded by the Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund.]

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund

Oleh Pikh, Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Ukrainian-Polish Relations in Myron Korduba's Bibliographic Card Files on Ukrainian History." [Jointly funded by the Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund.]

Vasil Kravchenko Endowment Fund

Oleksandr Fedoruk, Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. Editorial work on the letters of Panteleimon Kulish.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund

Volodymyr Bondarenko, Research Institute of Cossack Studies, Zaporizhia National University. "The Free Cossack Movement in Ukraine and in the Emigration (1919-93)." [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Tetiana Hoshko, Faculty of Arts, Ukrainian Catholic University, Lviv. To prepare a reader on Ukrainian history of the Commonwealth period for students of history.

Oksana Mikheieva, Faculty of Law and Social Administration, Donetsk State University of Management. "The Sociology of the City: Prospects for Research and Teaching." [Jointly funded by the Mykola Klid Memorial Endowment Fund.]

Tatiana Tairova-Yakovleva, St. Petersburg University, Russia. To publish the inventory of the Little Russian Office held in the Central Russian Archive of Older Documents. [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund

Yaroslav Hrytsak, Institute for Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv and Ukrainian Catholic University. To support publishing and scholarly activities of the Institute for Historical Research.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund

Yaroslav Kit, European Association of Polish and Ukrainian Universities. "Everyday Life in the City of Lviv, 1939-44: Relations and Ethnic Conflicts."

Only the accrued interest from endowments is used to fund projects, scholarships, grants, and subsidies. Information about donors who established endowments was gleaned from CIUS annual reports and newsletters. Please contact us in case of omissions or errors.

CIUS Endowment Funds

With deep appreciation for the generosity and commitment of our benefactors, hundreds of students and scholars in all parts of the world working in many disciplines of Ukrainian studies have benefited from the grants, scholarships and fellowships awarded annually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies. These awards were made possible by donations from individuals and organizations that place a high value on education and have deep respect for their Ukrainian heritage. Endowments are crucial to the support of CIUS activities. We thank all our donors for their generosity and trust in CIUS to make their dreams and wishes a reality. Endowments are listed in order of establishment. Only accrued income is used to fund projects, scholarships, grants, and subsidies. Amounts listed below are as of 31 August 2008.

If you would like to make a contribution to CIUS or establish an endowment, please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682

The first endowment fund at CIUS was established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: \$812,310

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. Income from the fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship, awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$436,064

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the government of Alberta. Initially, income helped fund the *Entsyklopediia ukraïnoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the Shevchenko Scientific Society branch in Sarcelles, France. It now supports the *Internet Encyclopedia of Ukraine* Project.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$145,057

Established in December 1986 by Petro Malofij. Income from the fund provides scholarships for students from the

Sniatyn region studying at Chernivtsi National University in the fields of history, political science, law, and economics.

Stephania Bukachevsk-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,430

This endowment was established by Stephania Bukachevsk-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) in Toronto with an initial gift of \$100,000. In January 1987, CFUS transferred the funds to CIUS, and they were matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids.

Ukrainian Language Education Centre Fund: \$600,825

This fund, established by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton in April 1987 and matched two-to-one by the government of Alberta, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. Income is used to fund the development, publication, and implementation of the Nova resource series for students and teachers in bilingual schools. It also funds the professional development of teachers.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$2,000,000

Established by Daria Mucak-Kowalsky and Michael Kowalsky (1908–2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998, 1999, and 2000 the Kowalskys increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern

Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at the V. N. Karazin National University of Kharkiv in 2000.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest, which was matched two-to-one by the government of Alberta, from the estate of Petro Czornyj (Toronto). Initially income from the fund supported work on the *Encyclopedia of Ukraine*; today it provides grants to scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: \$105,546

Established in June 1988 by individual contributions from members of a private Toronto investment club. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports scholarly publications in Ukrainian studies.

Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,012,223

Established by Peter Jacyk (1921–2001) of Mississauga, Ontario, in June 1988; his initial contribution of \$1,000,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595

Established in July 1988 with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (Toronto). The initial contribution of \$350,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon) in November 1988 with an initial donation of \$10,000; augmented by \$50,000 in February 1993 and \$51,200 in May 1994. Until 1996, accrued interest supported scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports

the Research Program on Religion and Culture (formerly called the Ukrainian Church Studies Program).

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667

Established by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon (Toronto) in December 1988 in memory of their relatives Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanskyi). The initial gift of \$15,000 was designated for the support of Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$29,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, B.C.) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,000

Established by Dmytro Stepovyk (Kyiv) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$186,153

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena), née Michalenko. Proceeds from the fund support Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund: \$128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989. Until 2001, income funded a scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. It now funds scholarships for students at the Kyiv Mohyla Academy National University.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,791

Established by individual donors from all parts of Canada in November 1989. The fund was created to foster the development of academic exchanges with Ukraine.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,000

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000

Established by Petro (1916–2008) and Ivanna Stelmach (1924–2008), Mississauga, in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National University of Lviv. Two annual scholarships for history students at Lviv University were initiated in 1995.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: \$20,000

Established by Dr. Oleh Zujewskyj (1920–1996) of Edmonton in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: \$20,500

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: \$751,487

Originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by the late John Kolasky (Surrey, B.C.), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, B.C.), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta), and many organizations and individuals from across Canada. It provides fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: \$10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: \$78,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund: \$51,175

Established by Myron Dylinsky (Toronto) in December 1991. Until 2007, the endowment also received matching funds from Xerox Canada. The fund provides research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: \$48,450

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga, Ontario), and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: \$35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in co-operation with Chernivtsi National University.

Research Program on Religion and Culture Endowment Fund: \$40,870

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund. This fund was established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg). The fund offers fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed: \$31,660

This fund, originally named the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund, was established in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark. Following the death of their mother, her sons renamed the fund in honour of the family and in memory of their parents. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund: \$50,000

Established in August 1996 by Olga Pawliuk (Toronto), initially to support the Hrushevsky Translation Project and then to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: \$30,400

Established in October 1996 by Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, B.C.), the late Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky (Edmonton) and Mrs. Mary Orchuk. The fund supports extension education in Ukraine by assisting Ukrainians engaged in this field or distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000

Established in November 1996 by the late Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael (1908–1996). The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: \$100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (1914–2002) of Ottawa. The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky.

Dmytro and Stephania Kupiak Fund: \$50,000

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships to graduates of the

Busk State Secondary School who go on to study economics, political science, law, and international relations at the Ivan Franko National University of Lviv.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$63,500

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (1913–2008). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies.

Fedeyko Family Endowment Fund: \$80,157

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The endowment supports the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$26,838

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The primary purpose of the fund is to offer scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines. Scholarships are intended for students studying at the Ivan Franko National University of Lviv, the Ivano-Frankivsk National University, and the Kyiv Mohyla Academy National University. In Canada, scholarships are for those studying at any Canadian university, with preference to students at the University of Alberta.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund: \$170,000

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the *Internet Encyclopedia of Ukraine*.

Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund: \$215,000

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (Edmonton) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia; his mother, Anastasia Dmytrivna Samytsia (née Stoianovska); and his wife, Maria Hryhorivna

Samytsia (née Sharyk), with a donation of \$208,500 from Mykhailo Samytsia and \$5,000 from the estate of Maria Samytsia. The fund is designated in support of students and the scholarly and research activities of CIUS.

Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$50,000

Established in January 2006 by Olga Pawliuk in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority to online computer-based initiatives.

Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund: \$57,105

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with priority to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora: \$210,900

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) with an initial donation of \$100,000, which was matched by the Government of Alberta. Additional contributions have been received from individuals and organizations. The fund supports the study of the Ukrainian diaspora within the framework of the Ukrainian Canadian Program at CIUS.

Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund: \$104,346

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies (Edmonton) in October 2006 to commemorate its fiftieth anniversary. The fund provides travel grants to undergraduate students who wish to take courses in Ukraine.

Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund: \$30,000

Established by Ivan and Zenovia Boyko (Edmonton) in January 2007 in support of the *Internet Encyclopedia of Ukraine* Project. The fund was created as a tribute to the memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok), and as a gift to the Boykos' grandchildren. It promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund: \$50,000

Established by Jaroslaw Halchuk (St. Catharines, Ontario) in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and his wife, Olia. Proceeds from the fund will support the scholarly, student and research activities of CIUS.

Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund: \$905,000

Established by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) in August 2007 to support the Ukrainian Canadian Program, now known as the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. It supports the expansion of the Institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian Canadian experience.

Rev. Dmytro and Stephania Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund: \$7,000

Established by Myron and Luba Baziuk (Edmonton) in August 2007 in support of the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region; women's studies in western Ukraine and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports students from the University of Lviv who have been selected for the University of Alberta student exchange program.

Eugene and Olena Borys Endowment Fund: \$25,000

Established by Oksana Boszko, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys in January 2008 in support of the *Encyclopedia of Ukraine* and other encyclopedia projects in all forms: print, electronic, and other media, under the direction of CIUS.

Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund: \$30,000

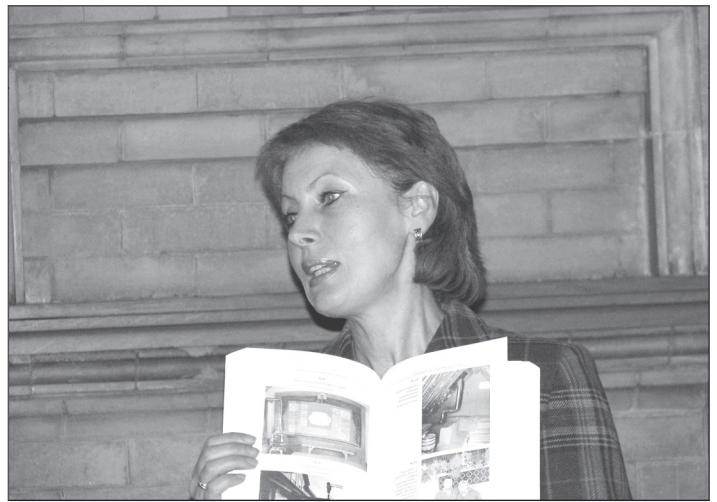
Established by Daria Mucak-Kowalsky in January 2008 to conduct research and publish materials of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS dealing with the most recent ("fourth wave") Ukrainian emigration to Canada.

John Kolasky Memorial Fellows (2007–2008)

In 2007–8, there were five recipients of the John Kolasky Memorial Fellowship: Iryna Matiash, Serhii Lepiavko, Liudmyla Hrynevych, Mykola Posivnych, and Dmytro Burim. The Kolasky Fellowship is awarded to scholars from Ukraine to conduct research and study in Canada.

Dr. Iryna Matiash, director of the Ukrainian Archives and Documentation Research Institute (Ukrainian acronym: UNDIASD) in Kyiv, arrived in Edmonton in September to complete her descriptions of Ukrainian archival collections in Canada, a project she began during a previous visit in 2006. At that time she focused mainly on government-run institutions, while this visit was devoted to non-governmental ones, mainly those founded and maintained by representatives and organizations of the Ukrainian community in Canada. The information collected is to appear in an annotated guide to Ukrainian archival sources in Canada that is being prepared under Dr. Matiash's direction in Kyiv.

From September to December 2007, Dr. Matiash worked in the following cities and institutions: Edmonton (Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta; City of Edmonton Archives; Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives at the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, University of Alberta; University of Alberta Archives), Mundare (Basilian Fathers' Museum), Calgary (Library and Archive of St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Church), Winnipeg (Ukrainian Orthodox Church of Canada Consistory archives, Ukrainian Catholic Eparchy archives, Ukrainian Cultural and Educational Centre-Oseredok; Ukrainian Free Academy of Arts and Sciences in Canada), Montreal (Archive-Museum of Cardinal Josyf Slipyj). Dr. Matiash also examined the Ukrainian Cultural Heritage Village collection near Edmonton and the archive of the Edmonton Plast branch. She studied the private collections



*Iryna Matiash presented a special issue of the journal **Pam'iatky** containing materials from Ukrainian archives in Canada*

of Vadym Dobrolige and Peter Krawchuk. In Toronto, Dr. Matiash completed her description of the holdings of the Ukrainian-Canadian Archive and Documentation Centre.

Dr. Matiash gave lectures in Ottawa, Winnipeg, Toronto and Edmonton related to her research on Ukrainian archival collections in Canada. At these lectures she presented the newly published Ukrainian-Canadian issue of the UNDI-ASD journal *Pam'iatky*, containing articles by Canadian scholars and former John Kolasky Fellows, as well as source materials from Canadian archival holdings. Much of this material was gathered during Dr. Matiash's visit to Canada in 2006. In Toronto, Dr. Matiash participated in a conference on the famine of 1932–33, where she spoke about collecting sources on the famine.

From October to December 2007 the historian Serhii Lepiavko of Chernihiv State University was hosted by CIUS in Edmonton. His research focused on the Ukrainian settlement of Canada within the context of the history of the great frontier of European civilization. In Dr. Lepiavko's view, Ukrainians constitute one of the frontier nations of Europe, and their location on the great steppe frontier largely determined the course of their history. Dr. Lepiavko also continued his research on comparing the Ukrainian frontier with those of other world civilizations.

While in Edmonton, Serhii Lepiavko gave lectures to scholarly and community audiences. At the University of Alberta he made a PowerPoint-assisted presentation on historical and architectural sites in Chernihiv and met twice with a group of Ukrainian seniors, to whom he spoke on contemporary Ukrainian politics.

Between October and December 2007, the historian Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, Na-



Serhii Lepiavko gave a presentation on the historical sites and architecture of Chernihiv



Liudmyla Hrynevych has been researching the peasantry in 1930s Soviet Ukraine

tional Academy of Sciences of Ukraine) visited Edmonton, Winnipeg, and Toronto to conduct research on Ukrainian peasant attitudes toward the Stalin regime in the 1930s. During her stay she studied Western (including Ukrainian diaspora) literature on the famine of 1932–33. She also worked in archival collections at the Ukrainian-Canadian Research and Documentation Centre in Toronto, the Ukrainian Cultural and Educational Centre-Oseredok, and other Winnipeg-based institutions. Liudmyla Hrynevych has been studying the relationship between the forced collectivization of agriculture and the rise of peasant resistance to the Stalin regime. She is also looking at the possible link between the famine and other punitive measures taken by the Stalin regime in connection with its war plans.

During her stay, Ms. Hrynevych participated in several academic and community events. She read a paper at the CIUS-sponsored conference commemorating the 75th anniversary of the famine at the University of Toronto. In Edmonton she gave two lectures: one on the famine and the other related to her research work on the Ukrainian peasantry in the 1930s. She also appeared before a Ukrainian community seniors' group.

From November 2007 to January 2008, the historian Mykola Posivnych (Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine in Lviv) was hosted by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine at the Centre for Russian and East European Studies, University of Toronto, and by the CIUS office in Toronto. Mr. Posivnych has been researching the Ukrainian national-liberation movement (1920s–1950s). He worked mainly in the Peter Potichnyj Collection on Insurgency and Counter-Insurgency in Ukraine at the University of Toronto, especially on the archive of the internal NKVD forces of the Ukrainian Okruh for 1944–54, which offered a great

deal of material on the Ukrainian Insurgent Army's struggle against the Soviet regime. Mr. Posivnych also gave a lecture at the Munk Centre at the University of Toronto and to a community audience in Hamilton.

From March to May 2008, the historian Dmytro Burim (Mykhailo Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies) visited Toronto, Ottawa and Winnipeg to conduct research on sources for the history of interwar Ukrainian politics. In Winnipeg he worked at the Ukrainian Cultural and Educational Centre-Oseredok; in Ottawa at Library and Archives Canada and at Carleton University; and in Toronto at the University of Toronto and the Archives of Ontario. In Winnipeg, Dmytro Burim lectured on the émigré political and community activities of the historian Dmytro Doroshenko.

The activities of these five John Kolasky Memorial Fellows in 2007–8 testify once again to the success of the fellowship program. Each Kolasky Fellow is required to conduct research or work on a project and give lectures to academic and Ukrainian community audiences. Many of the Kolasky Fellows have been able to achieve their scholarly goals as a result of their stays in Canada. They have also shared their wealth of knowledge with academic and community audiences in many Canadian cities.

The John Kolasky Memorial Endowment Fund was established as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund in 1990 by William and Justine Fedeyko, Peter (1912–98) and Pauline Kindrachuk, and John Kolasky (1915–97) to support Ukrainian scholars and professionals in conducting scholarly work, research, and improving their skills in Canada. The fund was renamed in early 1998 in honour of its initiator and co-founder, the late John Kolasky. Donations to CIUS can be earmarked for the John Kolasky Memorial Endowment Fund.



Dmytro Burim conducted research on interwar Ukrainian politics at archives and libraries in Winnipeg, Ottawa, and Toronto

Donors to CIUS

The following donations, received between 1 September 2007 and 31 August 2008, are listed in order of amount donated.

Kowalsky, Daria <i>Weston ON</i>	100,000.00	Yurkiwsky, Stephanie <i>Edmonton AB</i>	300.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies	30,000.00	Masnyj, Zenon B <i>New York NY USA</i>	250.00
Ivan Franko School of Ukrainian Studies <i>Edmonton AB</i>	21,200.00	Moroz, Paul <i>Manotick ON</i>	250.00
Boszkowski, Oksana <i>Islington ON</i>	12,500.00	Ochrymovych, Maria & Ariadna <i>Toronto ON</i>	250.00
Bulchak, Bohdan & Alexandra <i>Weston ON</i>	12,000.00	Shepetycky, Martha R <i>Winnipeg MB</i>	250.00
Alberta Ukrainian Commemorative Society <i>Edmonton AB</i>	10,000.00	Zyblikewycz, Eugene O & Stephanie <i>Marlton NJ USA</i>	250.00
Litynsky, Walter Estate <i>Windsor ON</i>	10,000.00	Horpeniuk, Andrew <i>Windsor CA USA</i>	230.00
Baziuk, Luba <i>Edmonton AB</i>	7,000.00	Zalasky, Heather <i>Two Hills AB</i>	230.00
Lypynsky, W K <i>Elkins Park PA USA</i>	7,000.00	Bodnar-Salamon, Marta <i>Windsor ON</i>	200.00
Darcovich, William <i>Edmonton AB</i>	5,817.57	Diakunyk, Maria <i>Kitchener ON</i>	200.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi <i>Los Angeles CA USA</i>	5,000.00	Hnatiuk, William <i>Saskatoon SK</i>	200.00
Pylypchuk, Ludmyla <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Kochenash, Lydia <i>Toronto ON</i>	200.00
Semotiuk, Andrij & Salomea Drozdowska <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Luciw, Oleh <i>Alliston ON</i>	200.00
Zubryckyj, Nick <i>Edmonton AB</i>	4,640.64	Nazarevich, Annie <i>Winnipeg MB</i>	200.00
Borys, Adrian <i>Toronto ON</i>	4,166.67	Stefaniuk, Steve & Josephine <i>Edmonton AB</i>	200.00
Borys, Roman <i>Toronto ON</i>	4,166.67	Zalasky, Erin <i>Edmonton AB</i>	200.00
Borys, Marko <i>Toronto ON</i>	4,166.66	Kostash, Myrna <i>Edmonton AB</i>	180.00
Klid, Morris <i>Mississauga ON</i>	3,500.00	Serray, Andrew & Claudia <i>Winnipeg MB</i>	160.00
Malofij, Petro <i>Edmonton AB</i>	3,000.00	Bell, Irena & Keith <i>Ottawa ON</i>	150.00
Zalasky, Katherine & Percy <i>St Albert AB</i>	2,600.00	Kozy, Karlo – De Ville Apt <i>Vancouver BC</i>	150.00
Fedeyko, William & Justine <i>St Albert AB</i>	2,100.00	Krochak, Michael <i>Saskatoon SK</i>	150.00
Medwidsky, Bohdan <i>Edmonton AB</i>	2,100.00	Lubinski, Terry <i>Etobicoke ON</i>	150.00
Stryletz, Stefan <i>Bradford ON</i>	2,000.00	Sajewycz, Michael & Romana <i>Etobicoke ON</i>	150.00
Ukrainian Studies Fund Inc <i>Huntington Valley PA USA</i>	2,000.00	Maryniak, Ksenia <i>Edmonton AB</i>	120.00
Shwed, Eugene <i>Thornhill ON</i>	1,500.00	Roslak, Maria <i>Edmonton AB</i>	120.00
Fedeyko, William S & Darlene <i>St Albert AB</i>	1,400.00	Serhijczuk, George & Veronica <i>Etobicoke ON</i>	120.00
Bishop Budka Charitable Society <i>Sherwood Park AB</i>	1,000.00	ANONYMOUS	100.00
Caisse Populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal		ANONYMOUS, Etobicoke ON	100.00
<i>Montreal QC</i>	1,000.00	Atamanchuk, Nestor E and Ronnie J <i>Brandon MB</i>	100.00
Kawulich, Douglas <i>Vegreville AB</i>	1,000.00	Bahniuk, Bohdan & Hanya <i>Edmonton AB</i>	100.00
Krajivsky-Prokop, Oksana <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Basaraba, Joseph & Eunice <i>Wolfville NS</i>	100.00
Maleckyj, Andrew <i>Toronto ON</i>	1,000.00	Bohachevsky-Chomiak, Martha <i>Washington DC USA</i>	100.00
Peczeniuk, Jaroslawa <i>Sudbury ON</i>	1,000.00	Boychuk, Ernest <i>Saskatoon SK</i>	100.00
Peczeniuk, Sonia <i>Ajax ON</i>	1,000.00	Brenneis, Richard & Marika <i>Edmonton AB</i>	100.00
Prometheus – Stefan Onyszczyk <i>Toronto ON</i>	1,000.00	Broda, Alex & Stephanna <i>Edmonton AB</i>	100.00
Ukrainian Senior Citizens Assoc <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Brodoway, Paul <i>Edmonton AB</i>	100.00
Fedeyko, Dennis & Barbara <i>Grande Prairie AB</i>	900.00	Chyz, Nina <i>Etobicoke ON</i>	100.00
Kohut, Zenon & Zorianna <i>Edmonton AB</i>	650.00	Danko, Joseph <i>New Haven CT USA</i>	100.00
Lewycky, Donald <i>Edmonton AB</i>	600.00	Darewych, Jurij & Daria <i>Mississauga ON</i>	100.00
Savaryn, Peter & Olga <i>Edmonton AB</i>	550.00	Drabik, Vasyl <i>Islington ON</i>	100.00
Klid, Bohdan & Halyna <i>Spruce Grove AB</i>	525.00	Dzioba, George & Nadia Kazymyra-Dzioba <i>Ottawa ON</i>	100.00
Alberta Pomitch Charitable Society <i>Edmonton AB</i>	500.00	Fischer-Slysh, Maria <i>Toronto ON</i>	100.00
Bihun, Yaroslav <i>Washington DC USA</i>	500.00	Harras, Tony E & Sharon E <i>Regina SK</i>	100.00
Dytyniak, George & Mary <i>Edmonton AB</i>	500.00	Himka, John-Paul & Chrystia Chomiak <i>Edmonton AB</i>	100.00
Gowda, Mr Jacob & Mrs Kathrine <i>Edmonton AB</i>	500.00	Hukowich, Andrew S <i>Oakville ON</i>	100.00
Lishchyna, Leonid <i>Etobicoke ON</i>	500.00	Humnicki, Michael S & Judith P <i>Cupertino CA USA</i>	100.00
Mykolynskyj, Wasyl <i>Montreal QC</i>	500.00	Hwozdulych, Boris A <i>Winnipeg MB</i>	100.00
Nakoneczny, Nell A <i>Winnipeg MB</i>	500.00	Ignash, Pauline <i>Winnipeg MB</i>	100.00
Youell, Linda & Gerry <i>Edmonton AB</i>	500.00	Jaworsky, Anna <i>Toronto ON</i>	100.00
Cybulsky, Andrey <i>Montreal QC</i>	400.00	Karpenko, Wasyl & Olga <i>Monroe MI USA</i>	100.00
Stefaniuk, Cornell <i>Chilliwack BC</i>	400.00	Kobrynsky, Lillian <i>Canora SK</i>	100.00
Savaryn, Michael & Marianna <i>Edmonton AB</i>	350.00	Kobzar Literary Award Shevchenko Foundation <i>Toronto ON</i>	100.00
		Kowalchuk, Michael or Luba <i>Edmonton AB</i>	100.00
		Krekhovetsky, Luba <i>Toronto ON</i>	100.00
		Kuryliw, Ihor & Valentina <i>Weston ON</i>	100.00

Kyba, Stanley <i>Yorkton SK</i>	100.00	Fedoriw, Roman and Iryna <i>Edmonton AB</i>	50.00
Lesyk, Hon Anatole J <i>Montreal QC</i>	100.00	Fullerton, Margaret <i>Calgary AB</i>	50.00
Malycky, Alexander <i>Calgary AB</i>	100.00	Hladyshevsky, Helen <i>Calgary AB</i>	50.00
Martchouk, Alla & Peter <i>Edmonton AB</i>	100.00	Hladyshevsky, Myroslav <i>Calgary AB</i>	50.00
Maryniuk, Jerry <i>Ventura, CA USA</i>	100.00	Hohol Michael & Maria <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Michalchuk, Rose <i>Edmonton AB</i>	100.00	Huyda, Richard & Elaine <i>Ottawa ON</i>	50.00
Mojsiak, Wasyl <i>Weston ON</i>	100.00	Isajiw, Wsevolod W <i>Toronto ON</i>	50.00
Nadiak, O S <i>Westmount QC</i>	100.00	Janschula, Lee & Olya <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Naklowycz, Olga <i>Carmichael CA USA</i>	100.00	Janischewsky, W & E <i>Toronto ON</i>	50.00
Paulson, Mary <i>Cut Knife SK</i>	100.00	Karkoc, Michael & Nadia <i>Minneapolis MN USA</i>	50.00
Petryshyn, Roman & Marusia <i>Edmonton AB</i>	100.00	Karpenko, Boris & Tetiana <i>Southfield MI USA</i>	50.00
Primak, George <i>Pierrefonds QC</i>	100.00	Koszarycz, Halyna <i>Calgary AB</i>	50.00
Robb, Charlotte <i>Edmonton AB</i>	100.00	Kuc, Chester & Luba <i>Edmonton AB</i>	50.00
Roshak, Roman <i>Edmonton AB</i>	100.00	Lewycky, Donald <i>Edmonton AB</i>	50.00
Rudzik, Michael & Tatiana <i>Toronto ON</i>	100.00	Luhowy, Dr & Mrs S <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Russin, Geraldine <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Maday, Walter & Emily <i>Edmonton AB</i>	50.00
Salmaniw, Walter <i>Victoria BC</i>	100.00	Mudry, Nestor & Phyllis <i>Winnipeg MB</i>	50.00
Shepelavy, Taras & Julianne <i>Niskayuna NY USA</i>	100.00	Mycak, P <i>Windsor ON</i>	50.00
Shwed, Mark <i>Ottawa ON</i>	100.00	Olijnyk, Magdalena <i>Edmonton AB</i>	50.00
Sicinsky, Walter M & Maria <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Rapawy, Stephen & Lubomyra <i>North Bethesda MD USA</i>	50.00
Sochaniwsky, Daria <i>Mississauga ON</i>	100.00	Ronish, Zoya <i>Montreal QC</i>	50.00
Soroka, Ivan & Marusia <i>Mississauga ON</i>	100.00	Semeniuk, Olga <i>Amherstburg ON</i>	50.00
Steciuk, Michael & Helen <i>Sudbury ON</i>	100.00	Sloboda, Lena <i>Edmonton AB</i>	50.00
Struk, Oksana & Tetiana <i>Vynnytska Toronto ON</i>	100.00	Surowy, Rostyslav & Daria <i>Winnipeg ON</i>	50.00
Swityk, Wasil <i>Calgary AB</i>	100.00	Tarnawsky, Maxim & Uliana <i>Pasiecznyk Toronto ON</i>	50.00
Tataryn, Bohdan V & Lena M <i>Thorhild AB</i>	100.00	Vynych, Victor S & Nadia <i>Lakewood CO USA</i>	50.00
Taylor, Prudence <i>Edmonton AB</i>	100.00	Feehan, Brenda <i>Edmonton AB</i>	40.00
Tkaczuk, Nadia <i>St. Catharines ON</i>	100.00	Hirnyj, Lada <i>Toronto ON</i>	40.00
Tomkiw, Ihor Eric <i>Toronto ON</i>	100.00	Stefaniw, Romana & Boris <i>Edmonton AB</i>	40.00
Topolnisky, Eugene <i>Edmonton AB</i>	100.00	Lypoweczy, Nadia <i>Etobicoke ON</i>	35.00
Ukrainian National Federation <i>Edmonton AB</i>	100.00	Boychuk, Volodymyr & Orysia <i>Edmonton AB</i>	30.00
Waschuk, Eugene M & Marta <i>Toronto ON</i>	100.00	Cyncar, Orest & Nadia <i>Edmonton AB</i>	30.00
Wiar Brick Stone Ltd <i>North York ON</i>	100.00	Kowalchuk, Arthur & Kowalchuk, Ken <i>Calgary AB</i>	30.00
Wlasenko, Luba <i>Oshawa ON</i>	100.00	Nebozuk, Bohdan <i>Edmonton AB</i>	30.00
Woychyshyn, Eugene <i>Ottawa ON</i>	100.00	Zyla, Natalka <i>Toronto ON</i>	30.00
Yaremko, John Y <i>Richmond ON</i>	100.00	Bell, Michael & Luba <i>Edmonton AB</i>	25.00
Zakaluzny, Roman or Irene <i>Calgary AB</i>	100.00	Chwaluk, Iris & Zenon <i>Etobicoke ON</i>	25.00
Zalucky, Leo & Mary <i>Edmonton AB</i>	100.00	Hladylovych, Adolf <i>Montreal QC</i>	25.00
Zinyk, Diane <i>Edmonton AB</i>	100.00	Hryhorka, Mary <i>Red Lake ON</i>	25.00
Kobluk, Judy & Bill <i>Edmonton AB</i>	95.00	Iwanec, Parasias & Lubomyr Romankiw <i>St Catharines ON</i>	25.00
Bombak, Ivan & Larissa <i>Vegreville AB</i>	75.00	Kormylo, John <i>Beaconsfield QC</i>	25.00
Hlibchuk, Walter & Claire <i>Etobicoke ON</i>	75.00	Kotowych, George or Halyna <i>Edmonton AB</i>	25.00
Kostelnyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	75.00	Maksymjuk, Stefan & Halyna <i>Silver Spring MD USA</i>	25.00
Nary, Tamara Hutnik & Thomas I Nary <i>Waban MA USA</i>	75.00	Orleski, Steve & Olga <i>Two Hills AB</i>	25.00
Szuchewycz, Bohdan <i>Mississauga ON</i>	75.00	Papish, Bohdan & Eunice <i>Saskatoon SK</i>	25.00
Bautista, Kenneth & Amy <i>St. Albert AB</i>	70.00	Pidkowich, Mary <i>Willowdale ON</i>	25.00
Chomyn, George W & S <i>Weston ON</i>	70.00	Ross, Barbara or William <i>St. Catharines ON</i>	25.00
Burghardt, David W & Mary Jane <i>Edmonton AB</i>	60.00	Shelegon, Julia <i>Oshawa ON</i>	25.00
Kuplowska, Olga <i>Toronto ON</i>	60.00	Skrypnyk, Yaroslav & Sofia <i>Edmonton AB</i>	25.00
Turkewych, Christine <i>Toronto ON</i>	60.00	Sorokowski, Andrew D <i>Rockville MD USA</i>	25.00
Biscoe, David & Anna <i>Edmonton AB</i>	50.00	Stecki, Eugene & Nila <i>Sarasota ON</i>	25.00
Boykiw, Evanna <i>Edmonton AB</i>	50.00	Waclawski, Jean <i>Toronto ON</i>	25.00
Boyle, Donald <i>Brandon MB</i>	50.00	Yuzda, Kathleen I <i>Calgary AB</i>	25.00
Burij, Anna <i>Toronto ON</i>	50.00	Cipko, Serhii <i>Edmonton AB</i>	20.00
Chomyn, Andriy <i>Etobicoke ON</i>	50.00	Delvecchio, Olga & Glen <i>Burlington ON</i>	20.00
Choptiany, T. I. <i>Winnipeg MB</i>	50.00	Janis, Joana <i>Edmonton AB</i>	20.00
Chorneyko, Ihor <i>Dundas ON</i>	50.00	Kuzych, Ingert & Judy Richer-Kuzych <i>Springfield VA USA</i>	20.00
Dylinsky, Myron & Bina <i>Etobicoke ON</i>	50.00	Lonyszyn, Sophie & Nancy Roberts <i>Somerset NJ USA</i>	20.00
Faryna, Rose <i>Edmonton AB</i>	50.00	Replansky, Maria <i>Etobicoke ON</i>	20.00
Fedeyko, Joanne, <i>Burlingame CA USA</i>	50.00	Replansky, Marta <i>Toronto ON</i>	20.00

Romaniuk, Steve <i>Edmonton AB</i>	20.00	Lobay Ivan & Maria <i>Orange CT USA</i>	15.00
Soroka, Mykola and Nadiya <i>Edmonton AB</i>	20.00	Procyk, Stephanie L <i>Chicago IL</i>	15.00
Tovstiuk, Dory <i>Edmonton AB</i>	20.00	Tatchyn, Maria <i>Edmonton AB</i>	10.00
Zajcew, Maria <i>Winnipeg MB</i>	20.00		

Major Guide to Tracing Ukrainian Ancestry

Ukrainian Genealogy

by John D. Pihach

John D. Pihach's *Ukrainian Genealogy* is a guide to tracing one's Ukrainian ancestry in Europe. Consideration is also given to North American records that are specifically Ukrainian or relate to the immigrant experience. Because the overwhelming majority of people of Ukrainian origin in Canada and the United States have roots in western Ukraine or southeastern Poland, the guide concentrates on the resources of those regions. This handbook is intended primarily for those whose ethnic roots are Ukrainian, although some of the material in it may be useful to other groups with roots in Ukraine.

cloth: \$64.95

paper: \$39.95

(outside Canada, prices in US dollars)

Orders can be placed via the secure CIUS Press online ordering system at

<<http://www.utoronto.ca/cius>>,

by e-mail: cius.press@ualberta.ca

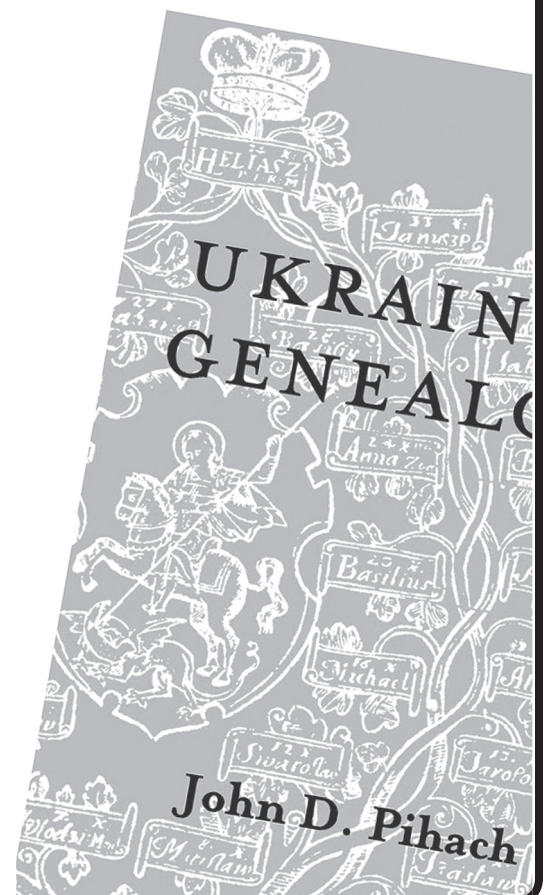
or by contacting:

CIUS Press

4-30 Pembina Hall, University of Alberta

Edmonton AB Canada T6G 2H8

tel.: (780) 492-2973 / fax: (780) 492-4967

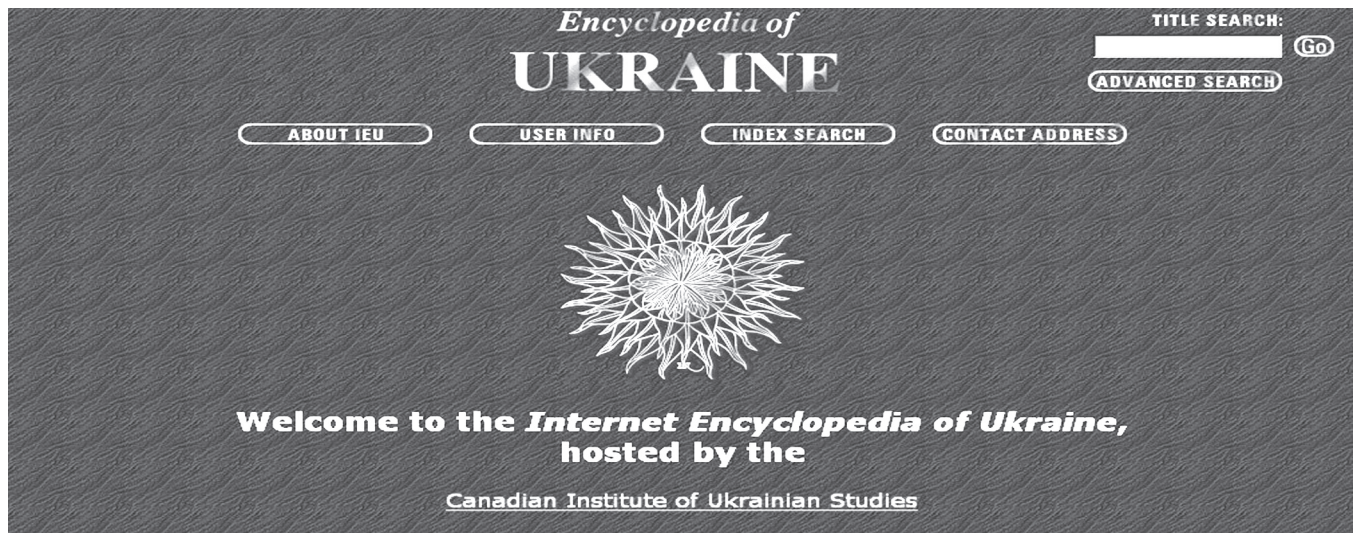


Support Internet Encyclopedia of Ukraine!

Once completed, the *Internet Encyclopedia of Ukraine* (IEU) will be the most comprehensive source of information in the English language on Ukraine, its history, people, geography, society, economy, diaspora, and cultural heritage. With over 20,000 detailed encyclopedic entries supplemented with thousands of maps, photographs, illustrations, tables, and other graphic and/or audio materials, this immense repository of knowledge is designed to present Ukraine and Ukrainians to the world.

However, the successful completion of this ambitious and costly project will be possible only with additional support. Become an IEU supporter and help the CIUS in creating the world's most authoritative electronic information resource about Ukraine and Ukrainians!

Cheques for donations should be made out to “*CIUS—Encyclopedia of Ukraine*.” All Canadian and US donors will receive income-tax receipts.



Підтримайте Енциклопедію України в інтернеті!

Енциклопедія України в інтернеті (ЕУІ) буде найвичерпнішим англomовним джерелом знання про Україну, її історію, культуру, народ, географію, суспільство, діаспору та сучасну державу. Це незрівнянне джерело інформації, яке міститиме понад 20,000 енциклопедичних статей, доповнених десятками тисяч мап, фотографій, ілюстрацій, а також звукозаписів і відео-матеріалів, призначене для того, щоб представляти Україну та українців у світі.

Але здійснення цього далекосяжного та коштовного проекту неможливе без Вашої фінансової підтримки! Підтримайте *Енциклопедію України в інтернеті* і допоможіть КІУСу донести в усі закутки світу правдиву та неперекручену інформацію про Україну, нашу історію та наш народ! Випишуйте чеки на “*CIUS — Encyclopedia of Ukraine*.” Усі жертводавці отримають посвідки для звільнення від податків.

www.encyclopediaofukraine.com

Blank Page to force

Donations / Пожертви

Donations / Пожертви

To carry out its scholarly and educational programs and projects, CIUS relies on the financial support of individual and corporate benefactors. We are most grateful for all contributions, large or small.

Для виконання інститутських програм і проєктів КІУСу необхідна фінансова підтримка індивідуальних і корпоративних добродіїв.

Ласкаво просимо Вас скласти пожертву на КІУС.

Ми глибоко вдячні за всі пожертви, великі чи малі.

Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States.

Пожертви не обкладаються податками.

Donors from Canada should make cheques out to the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Donors from the United States should make cheques out to the University of Alberta Foundation USA, Inc., in order to receive IRS income tax receipts.

Чеки з Канади мають бути виписані на Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Чеки зі США мають бути виписані на University of Alberta Foundation USA, Inc., для того щоб отримати квитанцію про звільнення від податку.

Name _____

Address _____

Postal/Zip Code _____


Tel. (____) _____ E-mail _____

Please use the self-addressed envelope. Postage is paid only if mailed in Canada.

Просимо користуватися прикріпленим конвертом. Поштові кошти оплачені тільки в Канаді.

Please enter your change of address above or provide the name and address of someone who would like to be added to our mailing list.

Якщо у Вас змінилася адреса, або знаєте когось, хто бажав би отримувати Бюлетень КІУСу, будь ласка, повідомте нас.

Please continue to next page 

I/we wish to make a gift to CIUS in the amount of \$_____ and choose to contribute by:

- ☐ Cheque (payable to **Canadian Institute of Ukrainian Studies;**
or for United States residents to **University of Alberta Foundation USA, Inc.)**

Mail cheques to:

CIUS, 4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

- ☐ A one-time gift via my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ Installments of \$_____ per month; commencing ____/____ (m/y) and

ending ____/____ (m/y) from my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ I/we wish my/our gift to support the activities and programs of CIUS, where the need is greatest.

- ☐ I/we wish my/our gift to support the following project/program or endowment fund:

- ☐ I/we wish to establish an endowment fund or make a planned gift (e.g., life insurance policy, bequest) and would like to be contacted by the director of CIUS. Please provide your name and phone number in the space above or call us at (780) 492-2972, fax (780) 492-4967, or e-mail [cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

In an effort to keep printing and mailing costs to a minimum, we urge CIUS Newsletter recipients to read and consider one of the following two options, if appropriate:

- ☐ I no longer wish to receive the *CIUS Newsletter*. Please fill out your name and address in the space above or enclose your mailing label and return it to CIUS in the stamped, self-addressed envelope.

- ☐ If you would prefer to receive an electronic copy of the *CIUS Newsletter* rather than a hard copy, please check the box and provide your e-mail address: _____

The personal information requested on this form is collected under the authority of Section 33(c) of the Alberta "Freedom of Information and Protection of Privacy Act" for the purposes of updating and maintaining donor and newsletter records. Questions concerning the collection, use or disposal of this information should be directed to: Manager, Prospect Research, Advancement Services, 6-41 GSB, University of Alberta, Canada T6G 2H1.